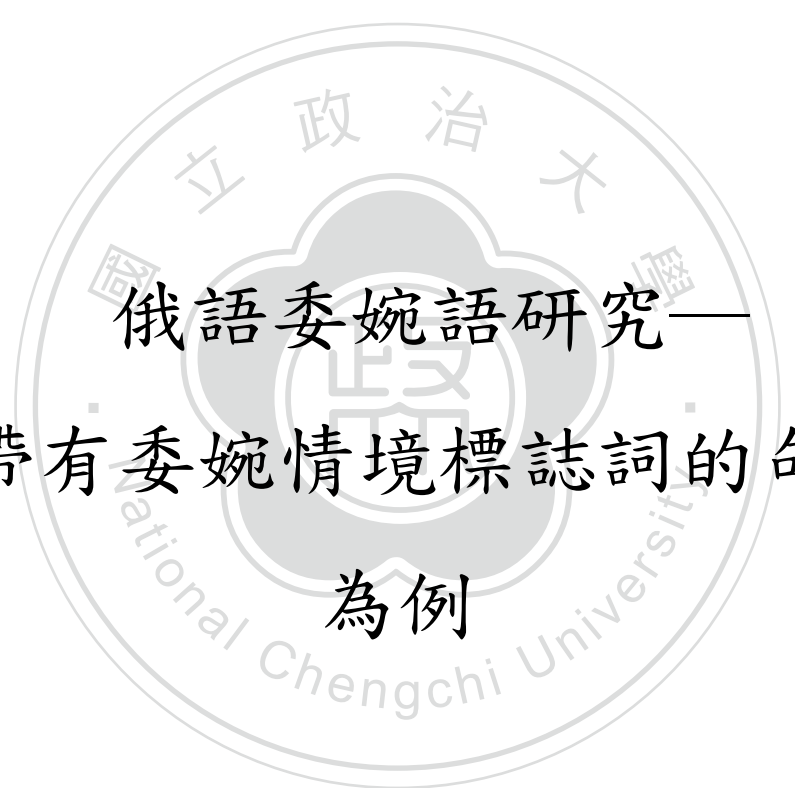


國立政治大學斯拉夫語文學系碩士論文

指導教授：葉相林博士



俄語委婉語研究——
以帶有委婉情境標誌詞的句式
為例

碩士班研究生：施漢好

中華民國九十八年七月二十九日

摘要

委婉語（эвфемизм）是現代社會中人們普遍使用的一種修辭方式，可說是社會生活、人際關係中不可或缺的語言成份。它蘊含著豐富的社會文化意義，其發展方式刻畫著時代演進的足跡，從其轉變我們間接得知人們思維方式的轉變、社會演進的方式。俄語表達情感色彩的語彙豐富，委婉語即為其中一類，若能深入分析俄語委婉語的類型、功能與語用特色，能使我們對俄語的修辭特點有更進一步的瞭解。此外，瞭解委婉語作為多元的語言表達方式之一，也值得俄語研究者與學習者的重視。本論文針對以報刊語體為主的俄語語料庫，透過特定委婉語的語用與語義分析，歸納現代報刊中俄語委婉語的特性。

委婉語對研究外語、學習外語者而言，不只是言語溝通過程中表達、理解的重要工具，對語言翻譯者而言，也是傳達話語中的細微意涵所不可忽略的層面。溝通過程中，委婉語的使用有助於緩和人際關係。在使用外語時，委婉語有助於學習者的說話內容符合學習語的社會文化所遵循的規範與禮節，避免交際失敗，並使對談者對自己做出較高的評價。因此，本論文的委婉語研究，希望能顯示出委婉語在語言學研究中的重要性，亦突顯俄語語用的多樣化與豐富內涵。

關鍵詞：委婉語、委婉情境標誌詞、隱含義、評價意義

目 錄

第一章 導言

第一節	研究動機	1
第二節	研究目的	3
第三節	研究方法	4

第二章 理論基礎與文獻探討

第一節	委婉語在詞彙系統中的定位	7
第二節	委婉語的使用主題與範疇	13
第三節	委婉語的使用目的	25
第四節	表達委婉語義的語言方式	27

第三章 報刊語體中的委婉語分析

第一節	委婉情境標誌詞	37
第二節	帶有委婉情境標誌詞之句式分析	42

第四章 結論

第一節	研究發現	93
第二節	研究建議	95

參考書目	97
------	----

附錄：俄文摘要	101
---------	-----

第一章 導言

第一節 研究動機

委婉話語（эвфемизм）¹是現代社會中人們普遍使用的一種修辭方式，可說是社會生活、人際關係中不可或缺的語言成份。它蘊含著豐富的社會文化意義，其發展方式刻畫著時代演進的足跡，從其轉變我們間接得知人們思維方式的轉變、社會演進的方式。俄語表達情感色彩的語彙豐富，委婉語即為其中一類，若能深入分析俄語委婉語的類型、功能與語用特色，能使我們對俄語的修辭特點有更進一步的瞭解。此外，瞭解委婉語作為多元的語言表達方式之一，也值得俄語研究者與學習者的重視。

委婉語在修辭上具有多重功能，不但豐富了語言表達的方式，也透露了說話者所欲表達的細微意義，以及說話者與談話對象或敘述對象之間的親疏、社會地位等關係，因此委婉語具有不可忽視的重要性。在一部探討二十世紀末俄語特色的專書《Русский язык конца XX столетия (1985-1995)》²中，學者克雷辛（Л. П. Крысин）探討二十世紀末委婉語的使用趨勢，強調委婉語的使用隨著時代而改變。

使用委婉語除了能突顯人類的價值觀與文化背景的差異性，在各種科學領域均是十分值得研究的議題。〈法語中禁忌語和委婉語的共存共榮〉一文中提到，禁忌語與委婉語「因人、因時、因地、因情境或文化背景而異，經過時空的淬鍊洗禮反映出多元的變化、民族的特性或不同時空的社會風俗，對心理學家、社會學家及人類學家而言，都是很值得研究的課題」³。

¹ Эвфемизм 或 евфемизм，源於希臘語，意為「好的說法」。

² Крысин Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи // Русский язык конца XX столетия (1985-1995) / Под ред. Е. А. Земской. М.: Языки русской культуры, 2000. с. 384-408.

³ 阮若缺，〈法語中的禁忌語委婉語的共存共榮〉，《外國語文研究》，2006，第4期，頁14。

就語言學與社會學觀點來說，委婉語初期的形成與人類的禁忌有關。「古時候由於生產力水平很低，人們對死亡等自然現象神秘莫測，無法作出科學的解釋，誤以為語言與事物間存在著某種必然關係。因此盡量避免提及不吉利的事，或用一種迂迴曲折的表達方式來替代某些禁忌語（Taboo）。用非禁止的詞代替禁止的詞，用比較溫和的詞代替粗魯的詞，這就產生了委婉語。這種代替並不改變基本意思，又可獲得含蓄和委婉的效果」⁴，而學者張宇平、姜燕萍、于年湖合著的《委婉語》一書，也提及委婉語、禁忌語都與宗教文化、社會習俗及社會心理現象密切相連，因此他們之間也存在比較密切的聯繫。⁵兩者關係極為密切，甚至是不可分割的，禁忌語能成為禁忌，是因為人們能夠以委婉語的形式完成禁忌語的交際功能；同樣，假如不是需要禁忌，許多委婉語也失去了存在的必要；正是禁忌語存在刺激了委婉語的產生，兩者互為依存的關係。⁶

換句話說，因為人類趨吉避凶的自然心理，基於敬畏鬼神和大自然未知力量之下，經過多方嘗試，明白避免某些行為、以及經常從事某些行為，即可消災解厄，安居樂業，因此逐漸訂出一些准許與迴避的規則，進而成俗於社會規範的一環。學者沈錫倫也提到，「禁忌和委婉是鄰近關係，由於禁忌心理存在，華語中委婉達意的方式成為一種重要的語言表現手段」⁷。由此可見，這種趨吉避凶，迴避禁忌的語言使用方式是早期委婉語形成的重要因素之一。

除了反映人類趨吉避凶的心理和語言習慣，語言作為人類溝通的重要手段，在人際關係中扮演著關鍵性的角色。委婉語作為一種修辭方式，不但豐富了言語的樣貌，也顯現了人與人相處方式的多元性，反映了合乎社會文化規範的言語禮節。生活中所使用的委婉語為數眾多，若加以分類，可觀察出一個語言的言語禮節特性。以俄語為例，如學者克雷辛所提出有關委婉語所表達的事物，可以分類為生理行為、身體部位、男女關係、疾

⁴ 輔大語言所線上課程，《生物語言學-基本面向-個體發展-成人語言訊息處理-委婉語》，<http://www.ling.fju.edu.tw/biolinguistic/data/dimension/euphemism.htm>。

⁵ 張宇平、姜燕萍、于年湖，《委婉語》。北京：新華出版社，1998，頁9。

⁶ 同上註，頁13。

⁷ 沈錫倫，《語言文字的避諱禁忌與委婉表現》。台北：台灣商務，1996，頁71。

病與死亡等私人範疇主題；以及與國家、社會等公眾事務層面相關的公開範疇。⁸《實用委婉語辭典》的編者王雅軍則按不同內容和使用需要將委婉語例分爲：禮貌·往來、激勵·讚美、條件·境況、規勸·批評、慰問·弔唁、情感·思念、處事·場面、人體·生理、歲時·物稱、稱謂·職業、秉性·缺點、品評·鑑賞等十二大類。⁹在這些大類中又區分爲一百二十餘大小主題，詳細區分各委婉語的使用情境。可見委婉語涉及主題範圍之廣，且與社會生活、人際關係息息相關。

綜上所述，委婉語的使用場合經常與私人話題有關，包含身體或私生活等範圍。也就是說，關於「個人隱私」與「性」、「死亡」等話題中，委婉語經常被高度使用。另外，委婉語亦常作爲政治、社會等專業領域的慣用詞彙來使用。

隨著政治、經濟、社會文化的高度發展，人際關係的日趨複雜，委婉語在溝通與表達上的使用頻率也隨之增加，在語言學範疇的重要性日益增強。委婉語是判別人際關係、親疏地位與社會背景的重要語言手段，也記錄了文化演變、語言禮節的時代特色。此外，委婉語的各種形成方式與語言手段具有相當程度的多元性與趣味性，值得歸納與探討。因此，本論文將以最能反映現代語用特色的報刊爲分析的語料，針對報刊語體篇章中帶有委婉情境標誌詞的委婉語作分析與語義描寫，歸納其語用特色；進一步可以觀察出報刊語體中的委婉語有別於學者針對語言中的委婉語所作全面性分析的特點。

第二節 研究目的

本論文藉由對俄語委婉語的分類與語言分析，歸納出現代俄語委婉語的特點。希冀能爲俄語詞彙學、修辭學的教學與研究提供貢獻。

⁸ Крысин Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи, с.389-390.

⁹ 王雅軍，《實用委婉語辭典》。上海：上海辭書出版社，2005。

文中將探討委婉語的定義及特點，歸納並分析學者對委婉語的看法。由於委婉語的範圍很廣，本論文的分析對象僅限於帶有委婉情境標誌詞（*сигнал эвфемистической ситуации*）如 *мягко говоря*（溫和地說）、*фигурально выражаясь*（比喻地說）之句式。語料來源為以報刊語體為主的俄語語料庫「*Национальный корпус русского языка*」，旨在透過各類型委婉語的語用與語義分析，瞭解現代報刊中俄語委婉語的特性。

研究目的的達成將透過下列研究步驟：

- 綜合分析中俄學者對於委婉語的研究，包括委婉語在詞彙系統中的定位、使用主題與範疇、使用目的等；
- 根據委婉語辭典列出的委婉情境標誌詞（*сигнал эвфемистической ситуации*），確定俄語語料庫中符合本論文研究範圍的語料；
- 分析上述委婉語的類型，並作有系統的語義描述；
- 針對使用頻率較高的委婉情境標誌詞，分析該類句式中委婉語的使用特點。

第三節 研究方法

本論文使用下列語言學研究方法：

- 語境分析法（*метод контекстуального анализа*）：極少詞彙以純委婉語的形式存在，大部分委婉語的判定必須在上下文中才有意義。本論文中必要的語境成分為「委婉情境標誌詞」，被標誌的委婉情境之相關語句則為語境分析的必要對象。語境分析作為確定委婉語的必要條件，提供了以下所述詞素、語法、語義、修辭等分析法所憑藉的基礎。
- 詞素分析法（*метод морфемного анализа*）：構詞詞素為表達委婉的方

式之一，詞素分析法用於確定委婉語的類型與語義。

- 語法分析法（метод морфологического и синтаксического анализа）：委婉語的構成可透過詞法與句法手段，因此語法分析法用於判定委婉語之句型結構。
- 語義描寫法（описательный метод）：表達委婉的語言手段除詞素、語法等形式層面，亦可能隱含於語義結構中，此類委婉語的分析須藉由語義描寫法。
- 修辭分析法（метод стилистического анализа）：委婉語的使用與言談對象、主題、場合、目的等密不可分，透過修辭分析法可瞭解委婉語的修辭特點。





第二章 理論基礎與文獻探討

第一節 委婉語在詞彙系統中的定位

如前所述，委婉語現象的產生，與人類社會文化發展具有很大的關聯性。在所有文化中，總有某些觀念或事物，是人們想避免直接提到的。儘管在他們所用的語言裡有這些詞語，要提到這些觀念或事物時，就使用另一個聽起來比較委婉的詞語來替代。

委婉語的基本特徵，就是用一種令人愉快的、委婉有禮的、聽起來不刺耳的詞語來代替令人不快的、粗魯無禮的、聽起來刺耳的詞語。委婉語可視為一種修辭格，又稱「婉曲」，當人們故意迴避某種說法，採用婉轉或和緩的話語把表達的本意表述出來，就形成了這種修辭方式。¹⁰這種語言現象在世界各文化中都已經存在很長一段時間。它與很多種語言現象都有或多或少的關聯性，在人們的交談與書寫中隨處可見。尤其在涉及某些特定的談話主題、場合、人際關係、社會、乃至政治範疇，委婉語都扮演著舉足輕重的角色。

關於委婉語的定義，多位學者有不同的解釋。俄羅斯學者什梅廖夫(Д. Н. Шмелёв)認為，「委婉語的主要作用在於替代某些聽起來不受歡迎、不夠客氣、太過於尖銳的言語」¹¹。而阿拉波娃(Н. С. Арапова)則著眼於修辭功能：「委婉語是情緒上中立的詞語，用以替代帶有不成體統、粗魯、沒有分寸之負面意義的同義詞」¹²。至於瓦爾博特(Ж. Ж. Варбот)提出的定義則較前者狹隘，他認為「委婉語專指用來代替禁忌語的詞語」¹³。

¹⁰ 王福祥，《現代俄語修辭學概論》。北京：外語教學與研究出版社，2002，頁185。

¹¹ Шмелев Д.Н. Эвфемизм // Русский язык. Энциклопедия. М., 1979.

¹² Арапова Н.С. Эвфемизм // Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1979.

¹³ Варбот Ж.Ж. Табу // Русский язык. Энциклопедия. М., 1979.

另外，多位中國學者也作出對委婉語的解釋。在中文的範疇之下，委婉語作為一種修辭手法，一般又稱為「婉曲」、「曲折」、「婉轉」、「委曲」。陳望道先生就是較早給「委婉」下定義的學者之一。他在 1932 年出版的《修辭學發凡》一書中指出，委婉即「說話時不直白本意，只用含蓄委婉的話來烘托暗示」¹⁴，可見他已經初步歸納出委婉修辭的基本特色。而著有《漢語修辭學》的王希杰先生則進一步補充完善其定義，使其更為嚴謹：「不能或不願直接了當的說，而閃爍其詞，拐彎抹角，迂迴曲折，用與本意相關或相類話來代替」¹⁵。

較早將委婉語納入語彙學範圍加以討論的語言學家張志公先生在其《現代漢語》中指出，「有些事物，人們一般不願意直接說明白，用一些相應的同義詞語婉轉曲折的表達出來」¹⁶。他將委婉語此種語言現象定名為「婉言」，用以與「直言」相對。此外，在《普通語言學基礎》一書中，作者王綱先生歸納了委婉語所替換的詞語之特點：「令人不快，不好意思或對人不夠尊敬的說法」¹⁷。而《漢語語法修辭辭典》給委婉語下的定義則是「當人們不用說出禁忌的名物或動作，而又不得不指明這種名物或動作時，就用好聽的詞語來代替，用隱喻來暗示，用曲折的表達來提示。這些好聽的、代用的或暗示性的詞語，就是委婉語」¹⁸。

在張宇平、姜燕萍、于年湖等學者合著之《委婉語》一書中，為委婉語作了一個很好的解釋：「在人們的交際過程中，出於種種考慮，有些話語不便或不能直說，需要用含蓄曲折而又能傳達本意的詞語代替，這種具有曲折特點的詞語就是委婉語」¹⁹。而在《實用委婉語辭典》中，王雅軍先生提到，「所謂委婉語，是在與人為善的前提下，對某種事物、問題採用委曲、婉轉的說法，表明態度，或發表見解」；「委婉語容易為人接受，心悅誠服，乃至得到慰藉、啟發和激勵」，相對於直來直往，修辭委婉語提供了換句話說的軟化方法來修飾言詞；「委婉語通常採用含蓄、比喻、象徵、引

¹⁴ 陳望道，《修辭學發凡》。上海：大江書鋪，1932。

¹⁵ 王希杰，《漢語修辭學》。北京出版社，1983，頁 234。

¹⁶ 張志公，《現代漢語》。人民教育出版社，1982，頁 200。

¹⁷ 王綱，《普通語言學基礎》。湖南教育出版社，1988，頁 3。

¹⁸ 張滌華等，《漢語語法修辭詞典》。安徽：安徽教育出版社，1988。

¹⁹ 張宇平、姜燕萍、于年湖，《委婉語》，頁 3。

用、借代、褒飾、稱讚、戲謔、抑己的手法。有的俗語、諺語等，也是極好的委婉語。好的委婉語，有時還有幽默的味道，令人開懷」²⁰，皆說明了委婉語在人際關係中發揮的情感層面功能。

綜合以上各位學者的論述，可以歸納出委婉語的特色為：用含蓄委婉的話來烘托暗示、用一些相應的同義詞語婉轉曲折的表達出不能或不願直接了當說出來的話語。從功能面而言，委婉語的主要作用為替代具有負面含意之同義詞語，包含不受歡迎、不夠客氣、太過於尖銳、不成體統、粗魯、沒有分寸；或是代替禁忌語。在修辭層面相當於中文修辭的「婉曲」、「曲折」、「婉轉」、「委曲」，採用含蓄、比喻、象徵、引用、借代、褒飾、稱讚、戲謔、抑己等軟化手法來修飾言詞；又稱之為「婉言」，用一些相應的同義詞語婉轉曲折的表達人們一般不願意直接說明白、不直白本意的事物。總而言之，以含蓄曲折而又能傳達本意的詞語，溫和、婉轉地替換令人不快，不好意思或對人不夠尊敬的說法，即為委婉語的核心意義。

易言之，委婉這種表達方式即是以曲折、含蓄的婉轉詞語替代無法直接表達的話語。而委婉語就是上述情況之下用來替代之，具備曲折、含蓄等委婉特性的詞語。在日常交際中遇到不宜直接表述的話語，只需換個說法，委婉含蓄地以多樣化的修辭方式表達，又不至於刺激對方，避免引起對方反感。由此可見，委婉語實為人際關係不可或缺的利器。

委婉語這種語言現象與時代、社會背景是息息相關的；同時也牽涉到歷來委婉語本身隨時代而多變化的現象。比如說，某個詞語在某時代帶有委婉色彩，而在另一時代反而成為禁忌語，需要以其他委婉語來代替之。委婉語經過一段長時間的運用後，會漸漸失去原來的迴避功效。反之，一向被視為禁忌語的某詞語也可能因為社會變遷、歷史演進或時代發展而逐漸失去禁忌語的避諱現象，而成為一般使用狀態的語詞。陳原先生在《語言與社會生活－社會語言學》一書中就曾經提及相關的例子：比方說，幾百年前的英語裡不太說「褲子」(英文：trouser)，一提到「褲子」就會想入非非，甚至想到不道德行為。所以那時候的上流交際用的英文，留下令

²⁰ 王雅軍，《實用委婉語辭典》，頁 1。

人發笑的委婉語詞。比如說：「我買了一條不能夠描寫的東西」，用 *indescribables*（不能描寫的東西）來代替「褲子」，或者「他穿了一條絕不可以提及的東西」用 *one-must-not-mention-'ems*（絕不可以提及的東西）來做委婉語詞。有時候就說成是 *unspeakables*（別說出來的東西）或 *sit-upon's*（供你墊著坐的東西）。今天我們講英語並不再使用這些令人莞爾的委婉語詞，而以「褲子」直接稱呼之。由此可見，委婉語詞具有時代性，絕不是一成不變的，²¹會隨著時代的更迭、社會的逐漸開放、各種語言間的接觸程度日益緊密以及語言詞彙的演進而產生變化。

根據學者的說法，「對委婉語來說，那些使頻率過高、使用時間到達一定長度的委婉語，會逐漸失去含蓄婉轉的特點，也就減弱了它的委婉作用」。²²也就是說，委婉語這種表達現象是有其生存週期的。某詞作為一個委婉語，無法永遠處於同一種委婉作用，會因為時間而演進成為通俗的意義，將委婉功能弱化。「遇到這種情況，人們必然會尋找新的詞語替代原先的詞語。這個新詞語起初會不那麼穩定，需要一定的時間過程，才會得到公眾的認可；而人們出於求新求變的心理，也往往更樂於使用新出現的委婉說法」。²³因此在新的社會條件下，為了適應社會文明進步的要求，當委婉語逐漸被大眾所認可而成為通俗詞語時，新的委婉方式就會產生，替代曾經有相同效用的老舊委婉語。比方說，漢語中的「廁所」是「茅房」、「茅坑」的委婉語，後來又被「洗手間」、「盥洗室」等代替，甚至更進一步說成「去打電話」、「去洗洗手」等；俄語中的 туалет 是 уборная 的委婉語，後來又被 мужская (женская) комната 代替，而 пойду руки помыть 則是更委婉的說法。²⁴由此可見，觀察不同時代的委婉語，是瞭解語言演進的途徑之一；同時，不同的國情文化，也必然構成委婉語使用的差異性。委婉語的研究，可促成瞭解時代背景、文化背景對語言造成的影響。

研究委婉語，就不得不提到禁忌語(*taboo, tabou* 或 *tabu*)，兩者可說是一體的兩面。*Tabou* 一詞本是人類學中的術語，源於太平洋東加群島的土著語言，因為當地居民把某些只允許特定地位的人使用或說出的事情叫作

²¹ 陳原，《語言與社會生活-社會語言學》。台北：台灣商務，2001，頁 69-70。

²² 張宇平、姜燕萍、于年湖，《委婉語》，頁 27。

²³ 同上註，頁 27。

²⁴ 趙陵生、王辛夷，《俄漢對比與俄語學習》。北京：北京大學出版社，2006，頁 254。

Tabou，後來，它就成了禁忌語的同義詞。²⁵在同一地區如波里尼西亞語、密克羅尼西亞語和美拉尼西亞語中，亦可找到該詞的原始形式。²⁶譬如說在東加語作 Tabu，塔西堤（Tahiti，即「大溪地」）語、毛利（Maoris）語、薩摩亞（Samoa）語均作 Tapu。對於一些經濟、文化較為落後的民族來說，其禁忌表現可能稍多一些。英語的禁忌語 Taboo 或是 Tabu，即由這些語言中吸收的借詞。²⁷

委婉語的產生與禁忌語這種現象密不可分。早期人類出於對自然現象、自然力的無知、迷信和無法理解，抑或爲了維持社會秩序等因素，而近乎盲目地敬畏一些事物和現象。人類往往把生活中的不如意、不吉利的現象歸因於某些自然物或自然現象，隨之對其產生禁忌的行爲與心理，比方說禁止講出某些話、從事某些活動、使用某些物品，甚至禁止前往某些地點，於是在人類的精神世界就出現了神與鬼。類似的約定俗成的禁忌規範，例如中國人總是避開使用數字「四」的機會，認爲「四」音近於「死」，少提到類似的不受歡迎詞語即可或多或少避免該災害的發生；常使用數字「六」，代表六畜興旺、六六大順，生活即可添加順利、幸運的元素；又如 чёрт（魔鬼）在俄語中被婉稱爲 лукавый（狡猾的）、нечистый（不潔的）；бог（神、上帝）被婉稱爲 создатель（創作者、造物者）、всевышний（至高無上的主）等，均起因於人們迷信鬼神，對之尊敬、崇拜甚至懼怕而不敢直呼其名的心理作用而產生委婉的替代詞語。²⁸由此可見禁忌語是這樣產生的。其基本原則是：「不得隨便使用受尊敬的神物，不得隨便接受受鄙視的賤物」²⁹。

在人類演進史上，禁忌這種文化現象十分普遍，這種現象與人類原始的心理、願望和幻想有關，反映著各民族的物質與精神文化。縱然現今社會已逐漸邁向文明，迷信的思想日趨淡化，但我們仍可從宗教、習俗、文化、價值觀等諸多社會行爲觀察到禁忌與委婉的現象。禁忌這種情況並非一夕之間可以改變，只是其本質在形式與內容上會隨著時代前進而產生變

²⁵ 陳松岑，《禮貌語言》。北京：商務印書館，2001，頁 70。

²⁶ 阮若缺，〈法語中的禁忌語委婉語的共存共榮〉，頁 3。

²⁷ 沈錫倫，《語言文字的避諱禁忌與委婉表現》，頁 31-32。

²⁸ 趙陵生、王辛夷，《俄漢對比與俄語學習》，頁 253。

²⁹ 張宇平、姜燕萍、于年湖，《委婉語》，頁 166。

化。

在科學尚未開的史前時期，人類社會處於蒙昧狀態，人們總是把生活中種種的不如意、不吉利的現象歸因為某種自然物或自然現象，隨之對其產生禁忌的心理；相反地，當人們如願以償或生活順利時，又會歸因於某種神靈之物的庇佑，進而對其產生崇拜心理。³⁰因此，世界上各民族，本於歷史、種族、文化、社會發展等自然人文因素的差異性，形成各自的禁忌。這些禁忌可以表現在行為上，也可以表現在語言中，還可以表現在心理狀態，因此而形成了三種禁忌類別：禁忌行為、禁忌語言以及禁忌心理。³¹針對禁忌語言，陳原先生在其《社會語言學》書中提出，「所謂語言塔布，實際上包括兩方面，一是語言的靈物崇拜（語言拜物教），一是語言的禁用或代用（委婉詞語和鄙視詞語）」³²。沈錫倫認為，作為社會上各種禁忌的重要構成之一，語言禁忌與委婉轉化是一種交際的利器，在各種社交場合上，說錯話或是講了某些不得體的言語，相當容易得罪人、惹人生厭、闖下大禍，這造成了某些言語上的禁忌；反之，使用得體、禮貌、富交際性的委婉語代替禁忌語，或是迴避某些禁忌的話題，巧妙地委婉陳述意見，都可以使人產生認同，並進一步達到溝通的目的。除非在某些特定情況，譬如發洩情緒、故意唱反調、強烈抒發己見、引人注意、挑戰固有禁忌，或是某一族群藉著禁忌語的大膽使用來促進彼此間的認同感等，否則一般而言，禁忌語的使用就如其名，是充滿禁止與忌諱的。³³

為了讓人接受這些令人不愉快的禁忌事物，人們將新的字詞使用在帶有負面意涵、具有攻擊性及帶有禁忌意味的話題，相應的委婉語因此而產生。兩者都是人們將語言視為一種神秘力量的心理作用，認為語言與事物之間存在某種神秘的聯繫，禁忌的話語招致不吉利的事情發生，因此使得人們的禁忌心理轉化成了對言語的迴避，自然造就了委婉語的產生。禁忌語與委婉語除了語言現象的意涵以外，也彰顯著各種文化現象的異同，對人類也具有心理意義與社會意義。

³⁰ 沈錫倫，《語言文字的避諱禁忌與委婉表現》，頁 34。

³¹ 同上註，頁 31。

³² 陳原，《語言與社會生活-社會語言學》，頁 382。

³³ 沈錫倫，《語言文字的避諱禁忌與委婉表現》，頁 31。

人類是有思想文化的動物，擁有自己對事物的評價與問題的看法。人們總希望自己的想法能得到他人的認同與肯定，間接使他人對自己的評價提高。語言具有彈性，因此不同的表達方式往往帶來不同的效果，給人的感受也不同。隨著社會日新月異的發展，人類趨向文明，語言使用也逐漸越來越柔軟具有彈性。無論是為了彰顯本身修養與地位，抑或表現恭敬謙和的態度，委婉語都是言談的最佳利器，強詞奪理與不柔軟的說話方式是難以與人順利溝通的。因此，適度地使用「以禮貌代替粗俗，以含蓄代替直說，以柔軟代替生硬，以婉轉代替刺激」³⁴的委婉語，不但可避免無謂的隔閡與爭吵，更可以改善人際關係，促進社會的和諧。由於生活中的對話隨處可見委婉語的使用，以下將就委婉語的使用主題與範疇加以探討。

第二節 委婉語的使用主題與範疇

在《Эвфемизмы в современной русской речи》一文中，俄羅斯學者克雷辛（Л. П. Крысин）認為，委婉語的使用範疇可區分為兩種討論範圍，一種是涉及個人隱私、私生活等私人對話小範圍的委婉語，另一種為國家、社會、民族等公開環境大範圍上較易被使用的委婉語。³⁵在《俄漢對比與俄語學習》一書中，作者趙陵生、王辛夷則將委婉語的語義功能分為日常生活與社會生活兩大類。³⁶學者王雅軍在其《實用委婉語詞典》一書中，則將所收之漢語委婉語按照不同的內容和使用需要分為禮貌往來、激勵讚美、條件境況、規勸批評、慰問弔唁、情感思念、處事場面、人體生理、歲時物稱、稱謂職業、秉性缺點、品評鑑賞等十二大類。³⁷

此外，學者曾慶茂則將英語中的委婉語分為「傳統委婉語」（traditional euphemisms，與禁忌語密切相關，以生、老、病、死、葬、性、裸、拉、撒等各種敏感話題為主題）與「文體委婉語」（stylistic euphemisms，針對禁忌語而採用的婉轉、雅致的說法，這類委婉語主要功能為顯示禮貌與態度得體）兩大類。³⁸與上述分類相對照，傳統委婉語大致符合個人生活層

³⁴ 王綱，《普通語言學基礎》，頁 2。

³⁵ Крысин Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи, с.389-390.

³⁶ 趙陵生、王辛夷，《俄漢對比與俄語學習》，頁 255。

³⁷ 王雅軍，《實用委婉語詞典》，頁 1-5。

³⁸ 曾慶茂，〈含蓄蘊藉的委婉語〉，《江西師範大學學報》，2007，第 5 期，頁 131-133。

面類別的委婉語；而文體委婉語則偏向社會國家範疇使用之委婉語。綜合《俄漢對比與俄語學習》中對於俄漢委婉語的語義功能分類概述、《Эвфемизмы в современной русской речи》中對於俄語委婉語的使用範疇介紹與《實用委婉語詞典》中對於漢語委婉語的分類，以及本論文作者個人的觀察，可歸納出某些話題尤其需要著重言談的內容。以下分類主題為歸納整理上述學者之各種區分方式所作的綜合呈現：³⁹

一、死亡、喪禮

古今中外人們最普遍避諱的就是死亡。在宗教盛行時，人們總是把死亡與上帝的概念聯繫起來，看作「上帝的召喚」(the God's summons)，或是「安睡在上帝的懷抱」(rest in Abraham's arms)。而人們往往迷信地認為談到死神，死神就會來到，所以關於死亡的委婉語成千上萬；使用這些委婉語，也許可以減少人們對死亡發生的痛苦，寄託人們的哀思。例如英語中代替死亡(death)的委婉語：go to the next world(到另一個世界去)，to be at rest(安息)、depart from this world for ever(撒手人寰、離開人世)，to return to earth(歸之塵土)。其他與宗教較無關聯的有：do away with oneself(自殺)、jump the last hurdle(跳過最後柵欄)、mercy killing(安樂死)、to call curtain(謝幕)等[曾慶茂]。

無論在任何語言表示死亡這個概念的原詞是什麼，無論褒貶，總有許多不那麼刺耳的說法可用來代替之，例如俄文中 умер(死去)可以用比較委婉的 ушёл от нас(離開我們)或是 его не стало(他不在人世)來替代；смерть(死亡)可用 кончина(逝世)，或用較莊嚴的 скончаться(去世、逝世)，或是具舊詞或俗語用法的 кончиться(=умереть)(逝世)、усопший(已故的)，характера не стало(具有某種個性的人不在世了)、нет больше с нами(不再同我們在一起)、предать земле(埋葬，直譯：付諸大地)、кто-то уходит(某人離去)等詞語替代[克雷辛]。醫務人員在提及病患死亡時會以 потерять больного(失去病人)、дети уходят(孩子離開了)、летальный исход(致命的結果)表示[趙陵生、王辛夷]。

³⁹ 本節英語與俄語之語例中譯為本論文作者加註。

在漢語的使用中，「歿」、「殂」、「撒手」、「蓋棺」、「作古」、「安息」、「永蟄」為死亡的婉稱、「殤」婉指未成年而死、「玉殞香消」用於稱年輕女子的死亡、「仙逝」婉指老人死亡、「捐軀」意指為國家或正義顯出自己的生命 [王雅軍]。

另外，當提及關於喪禮的話題，也有委婉的使用方式。替代 похороны (喪禮) 的委婉詞語為 предать земле (埋葬)、погребение (安葬、出殯)、проводить в последний путь (送上最終旅途) 等；官方常以 ритуальные услуги (禮儀服務) 來代替之。其餘與喪葬有關的委婉語則包含替代 кладбище (墓地) 的 место успокоения (安息之地)、последнее пристанище (最終的棲身之處)；代替 гроб (棺材) 的 ящик (箱子)、последняя квартира (最終的寓所)；代替 одежда для мертвого (死者的裝束) 的 погребальное одеяние (壽衣) 等 [克雷辛]。

二、疾病

在個人日常生活中經常出現委婉語的場合多半與較私密的話題有關，包含身體或私生活等範圍，主要用來替代人們認知中不潔、不吉利、不文雅以及帶來不快的詞語內容。英語中提到疾病 (disease) 時，如精神病、傳染病、絕症、性病、愛滋病以及有關排泄器官的疾病，為了避免刺激當事人，往往不採取直接指稱病名的方式。為了避免引起雙方尷尬或不愉快，造成心理負擔，並盡量淡化人們的恐懼、擔心和厭惡，涉及某些難以啓齒的疾病都不宜直接表達，而採用委婉方式，以較隱晦或帶有暗示意味的字眼來替代。舉例說明：以 social disease (社會性疾病) 來替代 venereal disease (性病)；以 irregularity (不規則) 替代 constipation (便秘)；以 mentally ill (精神上有問題) 來替代 mad, crazy 或 insane (瘋)；以 negative patient care outcome (負面治療效果) 來代替 incurable case (治療無效) 等 [曾慶茂]。

又例如俄語將 болеть (生病), хворать (生病) 用 недомогать (身體不適)、плохо себя чувствовать (感覺不適) 等詞語取代；又例如 Она совсем

плохая 可能指「病況十分嚴重」[趙陵生、王辛夷]。而 дурная болезнь (不體面的疾病) 或 любовная болезнь (愛情的疾病) 所指的是 сексуальное заболевание (性病、花柳病); французский насморк (法式傷風) 指的則是 сифилис (梅毒) [克雷辛]。用 проблема с желудком (胃出問題) 替代 понос (腹瀉); 而代替 рак (癌症) 的委婉詞語則為 самая опасная болезнь (最危險的疾病)、новообразование (新生成) 或 канцер (癌症) 等 [趙陵生、王辛夷]。在提及別人得了精神病時，可以說：У него душевная болезнь (他有精神方面的疾病)，較之於 Он с ума сошёл (他瘋了) 來得委婉，以及用 тронуться (精神失常) 代替 сумасшествовать (行爲狂妄、發瘋) 等 [克雷辛]。

三、年齡、相貌

在提到人的外表，如年齡與外在容貌時，往往採用較委婉的說法。人的衰老總是忌諱的話題，縱使科技日益發達，醫學持續進步，人們不願面對現實年齡的心態依然存在。所以現代語言中迴避衰老的詞彙特別豐富。西方社會家庭結構較鬆散，社會養老機制又無法完全取代家庭養老，以致老年生活孤獨寂寞，加上女性普遍對年齡諸多忌諱。因此，英語就出現許多有關「老」與「年齡」的委婉表達方式。如 old people (老人) 被婉稱為 senior citizen (資深公民)、a distinguished gentlemen (受人尊敬的紳士)、old age (老年) 則稱為 sunset years (暮年)，甚至帶有樂觀情緒地美稱為 golden years (黃金年華)。在公共場所，為老年人專設的博愛座被稱為 For Mature People (給成熟的人) [曾慶茂]。用 год рождения (出生年) 替代 сколько лет (年齡) [趙陵生、王辛夷]。

在形容人的外表方面，包含描述人的外在容貌等特徵的委婉語，如代替「矮」、「禿」、「肥胖」、「醜陋」、「過瘦」、「老邁」等詞彙的委婉語。例如：俄語用 пухлый (豐滿的、胖呼呼的、圓圓的、飽滿的)、сдобный (豐腴的、胖的、棉軟的) 來代替較直接的 толстый (肥胖的); 用 круглый человек (身材圓潤者)、корпусный человек (身材魁梧者) 代替 толстяк (胖子)、толстуха (胖女人) 等詞語。又如用 мелкорослый (個子小的)、невысокий (不高的)、маленького роста (個子小的)、невысокого роста (個子不高

的)、приземистый(敦實的)來代替 низкий(矮的)。或是用 облезлый(毛髮稀疏的)、безволосый(沒有頭髮的)來代替較直接的 лысый(禿頭的、禿頂的、禿子)與 плешивый(禿頂的、禿子)[克雷辛]。用 полный, раздобревший человек(胖、福態的人)替代 толстый(肥胖的人); непривлекательный、некрасивый человек(不迷人、不好看的人)替代 урод(長相醜陋的人)等[趙陵生、王辛夷]。

四、生理行爲

幾乎所有文化都將分泌與排泄列爲禁忌詞語，人們往往使用含蓄的方式表示這類自然生理現象。爲了避免直說顯得粗俗、缺乏教養、有失文明，這些不宜直接指稱的生理現象經常以委婉語代替。如英語中 fart(放屁)以 break wind、pass wind(排氣)替代；把 urinate(小便)婉稱爲 pass water(排水)、make water(造水)、get some fresh air(呼吸點新鮮空氣)、answer of the nature(自然的需求)、do number one(一號)等；把 defecate(大便)婉稱爲 do number two(二號)、move the bowels(輕鬆一下腸子)[曾慶茂]；而俄文 сходить по большому(上大號)指的是 калоизвержение(排便)；сходить по маленькому(上小號)指的是 мочеиспускание(排尿)；WC可替代 туалет(廁所)；пойти руки помыть(洗手)可替代 пойти в туалет(上廁所)[趙陵生、王辛夷]；以 Освободи нос!(清乾淨你的鼻子!)來代替 Высморкайся!(擤鼻涕!)[趙陵生、王辛夷]；用 недомогание(身體不適)來代替 менструация(月經來潮)[趙陵生、王辛夷]或婉稱爲 have a visitor(有客臨門)、monthly flowers(每月綻開的花朵)等[曾慶茂]。以 Она ждёт ребёнка(字面意義爲：她等待著嬰兒的到來)來代替 Она беременна(她懷有身孕)[克雷辛]。

五、人體的缺陷、殘障

在對話中提及人體的缺點及生理缺陷等方面時，也經常以間接委婉方式來表達，以避免讓對話者感到尷尬。比如說，причёска под ноль(頂上無毛)替代 лысый(禿頭)；недалёкий человек、недоросль(未成年人)替代 глупый、тупоумие(呆子、傻瓜)；он прихрамывает、у него проблема

с ногами(他走路有些跛,他的腳有問題)替代 хромой(瘸子); у него слабое зрение、у него проблема со зрением (他視力不好、他的眼睛有問題) 替代 слепой (瞎子); он недослышит、у него проблема со слухом (他聽不太清楚、聽力有問題) 替代 глухой (聾子); нездоровый человек (不健康的人) 替代 инвалид (殘廢) [趙陵生、王辛夷]。另外,在醫務人員的交談間若有使用到性器官方面的字彙,常以其拉丁文代替[克雷辛]。

殘障人士等弱勢群體在生活和工作中有諸多不便,在社會上或多或少受到歧視。由於生理上的缺陷導致心理上的脆弱,但自尊心強而特別易受傷害。由於他們特別在意他人的評價,涉及此一敏感話題的委婉語就更顯重要,以避免給生理有缺陷的人們造成更進一步的心理傷害,並表示社會對他們的關愛與尊重。例如:英語用 hard-of-hearing (聽覺有困難的) 或 defective hearing (聽力有缺陷) 來代替 deaf (耳聾的); 以 visually retarded (視力有障礙) 來代替 blind (失明的); 以 under-achiever (成績低於智商應達程度者) 來代替 poor student (笨學生) 等[曾慶茂]。

六、兩性關係

自古以來,凡是涉及到性愛 (sex) 的詞語與情色事件、風流韻事都被視為禁忌語。直言常顯得唐突無禮,粗俗不堪。因此,有關男女間親密行為的委婉語不計其數:如把 sexual relations without marriage (非法同居) 婉稱為 trail marriage、free love (試婚); 把 have sex with sb. (與某人有性行為) 婉稱為 to go to bed with sb. (與某人共眠)、make love with sb. (與某人做愛)、have association with sb. (與某人有染); 把 pregnancy outside marriage (未婚生育) 婉稱為 get into trouble (陷入困境)、have an accident (發生意外事件); 把 illegitimate child (私生子) 美稱為 love child (愛情之子) 等[曾慶茂]。

而俄文 половая жизнь(性生活)可用 находиться в близких, интимных отношениях; в интимной связи; физическая близость (保持密切關係、親密關係、親密接觸、身體上的接近) 來替代; 或者是使用某些表達方式較為間接的動詞取代,如: встречаться (約會)、дружить (友好)、гулять

(散步)、делить постели (с кем-нибудь)(與某人共枕)等[克雷辛]。另外，естественная потребность (自然需求)可替代較直接的 сексуальная потребность (性需求)。一般人所避免提及的 развод (離婚)經常以 они расстались, разошлись как в море корабли (他們如同海上的船隻分道揚鑣)稱之。較難以啓齒的 связь на стороне (外遇)可用 она разлучница (她是介入者)替代[趙陵生、王辛夷]。

七、人格、個性

此類委婉語用來替代有關人格及個性的負面評價，如「小氣」、「懶惰」、「貪心」、「傲慢」等特質。比方說：俄語以 экономный、расчётливый (節省)替代 скупой (吝嗇); обыкновенный、бесхитростный、простодушный (普通、頭腦簡單)替代 никудышный (窩囊); себе на уме、непростой человек (不單純的人)替代 хитрый (狡猾); осторожный, несмелый человек (小心翼翼、不勇敢的人)替代 трус, трусливый (膽小怕事);用 Этот человек пороку не выдумает, с неба звезд не хватает (平凡;直譯為無法創造出火花,不從天上採星)替代 глупый (愚笨)等 [趙陵生、王辛夷]。用 зажимистый (盡量不花錢)代替 скупой (小氣、吝嗇); кому всё мало (不滿足)代替 жадный (貪心);用 поднять нос (抬高鼻子)、нос кверху держать (鼻子朝上)、птица высокого полёта (高飛的鳥)代替 надменный (傲慢)[克雷辛]。

對人的才智的負面評價如「愚笨」、「遲鈍」、「能力不足」也有慣用的委婉語，例如用 неумный (不聰明的)以及成語 без царя в голове (沒有頭腦)、голова два уха (一頭二耳)、у кого чердак не в порядке (腦袋糊塗)代替 глупый (愚蠢)[克雷辛]。

八、職業、社會地位

某些社會地位較低的職業，爲了提昇大眾的評價並消除負面印象，也時常使用委婉語來稱呼。曾慶茂指出，這類委婉語主要功能爲消除在社會階級分工下，處於較低微職業的人群所產生的憂慮感。人們往往將某些地

位較低微而不受重視，甚至被人瞧不起的行業及機關往上類比、美化，運用借代或是比喻的手段使其語義提升，賦予低微職業委婉而動聽的名稱，以便改變提高它們的身價，並減低人們的歧視。如此一來，一些社會階級較低下的職業就顯得體面而高雅，滿足了人們的心理需要，使從事低微職業者感到自己更有地位與尊嚴。例如：butcher（屠夫、肉商）成了 meat technologist（肉類技術專家）；barber（男性理髮師）則有了 tonsorial artist（理髮藝術家）的美稱；cobble（補鞋匠）成爲 shoe rebuilder（鞋靴再造者）或 shoetrician（鞋靴專家）；gardener（園丁）稱爲 landscape architect（風景建築師）；tree-trimmer（修枝工）成了 tree surgeon（樹醫）等[曾慶茂]。又比方說用 охранник порядка（秩序護衛人員）或是 контролёр（檢驗員）替代 надзиратель（監視者）與 исполнитель（執行者），甚至 палач（劊子手）等；或是用 оператор очистных работ（清掃工作者）替代 ассенизатор（清潔工人）。一般人普遍不願提及的 безработица（失業）也可用 освобожденный от работы（從工作解放）代替[克雷辛]。

九、政治、經濟、外交

提到這類的社會現象與國家問題時，經常會使用委婉語。外交委婉語的存在，幾乎已經成爲各國語言的慣例。在這些場合中，爲了避免使用過於直接的言詞，或是遇與談判、協定有關的議題，經常使用特定的委婉語來代替，以達到美化事件的效果。在外交辭令中存在大量屬於固定用法的委婉語。例如：俄語中表達「事與願違」可用 непредсказуемые последствия（超出預期的結果）；以 проучить（教）替代 наказать（教訓）；以 применить санкции（制裁）替代 карать（懲治）；以 иметь поддержку, блат, связи（受到支持、有門路、有交情）替代 иметь покровителя（有後台）；以 пойти на крайние меры, конфронтацию（採取極端途徑、衝突）來替代 война（戰爭）；以 уйти от ответа（迴避回答）、дипломатические оговорки（外交式的保留條件）替代 отделаться（搪塞敷衍）；以 немирным путем（非和平手段）、при помощи силы（強迫）替代 вооруженным путем（武裝解決）；以 объявить кого-то персоной нон-грата（宣布某人爲不受歡迎者）替代 изгнать кого-нибудь（驅逐某人）；以 развивающиеся страны（發展中國家）、страны третьего мира（第三世界國家）來替代 бедные страны（貧窮落後國家）；

以 западные страны (西方國家) 替代 капиталистические страны (資本主義制度國家) [克雷辛]。又如英語中 economic crisis (經濟危機) 可輕描淡寫成 economic depression (經濟蕭條); 把 economic recession (經濟不景氣) 說成 a period of economic adjustment (經濟調整期); 把 conflict between the employer and the employee (勞資關係衝突) 含糊其詞稱之為 industrial dispute (工業糾紛); 把 boycott classes (學生罷課示威) 輕描淡寫地說成 student unrest (學生不安); 把 suppression (加強警察鎮壓) 美稱為 law and order (法律與秩序); 把 spying (特務情報活動) 美化為 public diplomacy (公共外交) 等[曾慶茂]。

在描述經濟狀況不佳或是貧窮等方面，也經常使用委婉語。經濟狀況窘迫、生活貧苦的人，在社會上處於較不利的弱勢地位，容易被人瞧不起，導致心理上較為敏感。當涉及到貧困這類敏感話題時，英語中往往迴避 poor 或 poverty 這樣直接的字眼，而使用比較委婉的表達方式。例如：把 poor people (窮人) 委婉地稱為 underprivileged people (享受權益較少的人)、economically disadvantaged individuals (經濟條件差的人)、needy and dependent persons (福利金接受者)、the less fortunate (不大幸運的人)、low-income people (低收入人群)、a man of modest means (財產不多的人); 把「拖兒帶女的寡婦」(widow) 稱之為「依靠救濟撫養子女的母親」(a welfare mother); 把「債台高築的人」(a man in debt) 說成「積蓄為負值的人」(negative saver); 把「貧民窟」(slum) 說成「低於標準的住宅」(substandard housing); 把「貧困地區」(poverty-stricken areas) 說成「享受權益較少的地區」(underprivileged areas) 等[曾慶茂]。俄語中則將 бедный (窮困) 用 туго с деньгами (手頭緊) 或帶有戲謔意味的 хоть шаром покати (一無所有，直譯：滾大球) 代替[趙陵生、王辛夷]。

某些牽涉到福利、服務與資源分配的經濟供需情況與買賣等商業行為也會使用到委婉語。比方說：用 товары повышенного спроса (高需求商品) 替代 дефицитные товары (短缺商品); 用 урегулирование цен (價格調整)、либерализация цен (價格自由化)、освобождение цен (釋放價格) 代替 повышение цен (漲價)。另外，在日常生活用語與俗語中常見以 организовать, устроить что-нибудь 表示幫別人以某種方式買到東西，例如

Устрой мне холодильник за полторы цены (用一倍半的價格讓我買這冰箱); А кухонный гарнитур организовать можешь? (廚具組可以幫我買到嗎?) [克雷辛]。

十、 犯罪與法律

犯罪與法律這類委婉語彙的創造者及使用者大部分是罪犯和警察，目的是爲了掩飾雙方的行動，將之編織成一套套的行話暗語。如英語的行話把 rob a bank (搶劫銀行) 說成 to break a jug (打破罐子); 把 a juvenile delinquent (少年犯法) 說成 a problem child (問題孩子); 把 detective (偵探) 說成 investigator (調查人); 把 drug (毒品) 說成 merchandise (商品); 把 get the ticket for the wrong parking or driving too fast (違規停車罰款或超速駕駛罰款) 說成 to feed the bears (給熊餵食); 把 rape (強姦) 說成 personal violence (人身暴力、施暴); 把 bribery (賄賂) 說成 contribution (捐款、捐助); 把 stolen money (不義之財、竊盜或非法所得) 說成 easy money (易得之財) 等[曾慶茂]。

趙陵生、王辛夷也提到俄語中與犯罪有關的委婉語，比方說用 фантазировать (臆想、杜撰)、провести кого-то (引領某人)、обвести вокруг пальца (手指劃圈) 替代 обмануть (撒謊); 用 подкупить (收買) 來替代 давать взятку (行賄); 以 медвежатник (獵熊者)、быть небрежным с чужими деньгами (疏忽地對待他人的金錢) 替代 вор (小偷)。也有關於刑罰的委婉語，比方說以 высшая мера (極刑) 來替代 смертная казнь (死刑); 以 место не столь отдалённое (沒這麼遙遠的地方)、место заключения (監禁的地方) 代替 тюрьма、лагерь (監獄); 以 брать показание (詢問) 替代 допрос (審訊); 以 задержать (妨礙、耽擱、拖延) 代替 арестовать (逮捕); 而與區域性、全國性的經濟或軍事封鎖相關的裁決則使用片語 применить санкции (制裁)。此外，還包含某些政黨或是官方對於人民造成影響的各式行爲，如：предупредить、поставить на вид、указать 均爲「警告、預防」之意；поправить (改正、糾正) 等用語也屬此類委婉語[趙陵生、王辛夷]。

十一、戰爭

戰爭無可避免地涉及大規模的破壞與死亡。爲了淡化人們對戰爭的畏懼與嫌惡，安撫百姓心理上的恐懼，且避免激起大眾反戰情緒，政治上慣用委婉語來輕言武器的威力和人員的傷亡。如英語以 border incident（邊境事件）來代替 bloody conflicts（流血的軍事衝突）；把 retreat（撤退）婉言爲 redeployment（重新部署）、strategic movement to the rear（向後戰略轉移）、或 adjustment of the front（戰線調整）以安撫人心、鼓舞士氣；把 civilian casualties（平民傷亡）說成 collateral damage（附帶損傷）；爲了推託發動進攻的責任，把 aggressive war（侵略戰爭）說成 preventive war（防禦性戰爭）；把毛骨悚然的 concentration centre（集中營）說成 an assembly centre（集合中心）或 strategic village（戰略村）等[曾慶茂]。

十二、種族與社會問題

種族與社會問題方面—在多種族構成的國家中，各種族之間的衝突與紛爭時常是造成社會動亂的主要原因之一，尤其是外來人口與原住民人口的衝突。在前蘇聯時期，類似的問題就已層出不窮。一方面雙方爲了保持地域性人口的單一而爆發衝突，另一方面也對於非我族類的領導階層存在根深蒂固的偏見而發生動亂。例如南斯拉夫的克羅地亞地區（Хорватия）就經常因爲各種族之間的利益而造成動亂，造成伊斯蘭教徒、塞爾維亞—克羅地亞人（сербы, хорваты）雙方的激烈衝突。因此，前蘇聯政府高層爲了預防種族紛爭加劇，曾避免激烈的言論與用詞來描述各民族間的動亂紛陳，使用較委婉的方式來陳述事實。比方說，некоренное население（非原住人口）指的是原居在波羅的海一帶與前蘇聯共和國的俄羅斯人；各民族欲在自家領土消滅外來種族的行爲也用 этническая чистка（種族淨化）來美化。除此之外，某些與非法團體有關聯的社會問題，如吸毒、愛滋、同性戀者、遊民等，也時常使用委婉語代替。例如：группы повышенного риска（高危險族群）就指 наркоманы（吸毒者）、гомосексуалисты（同性戀者）、проститутки（妓女）等較易感染愛滋等傳染性疾病的高危險群。而 наркоман（吸毒者）可用 он подсел на наркотики（接近藥物者）替代；женщина легкого поведения（舉止輕佻的女子）、ночная бабочка（夜蛾

蝶)、 женщина свободной профессии (自由業女性)、 оказывать услуги (提供服務) 則可替代 проститутка (妓女) 所從事的賣淫行爲。正式場合中也常使用較和緩不直接的 лица без определённого места жительства (居無定所者, 簡稱 бомж) 代替 бродяги (流浪漢); 用 дом ночного пребывания (夜間逗留場所) 代替 ночлежка (爲無家可歸的窮人開設的小店、小客棧); 用 быть на мели (直譯: 處於淺灘)、 в кармане ветер свистит (直譯: 口袋內風蕭蕭) 代替 жить бедно (生活貧窮); 用 бюджетники (預算編制內人員) 代替 малополучающие (低收入者) 等[克雷辛]。

十三、秘密組織與機密活動

戰爭時期與政府機密有關的情報組織、勸查小組及情治單位等「檯面下」的秘密活動中, 經常使用這些類似暗語的委婉語。這類委婉語的使用方式是採取常見的、不帶情感色彩的中性名詞來代替所指稱的實際事物。例如: 在逮捕犯人的情況下, задание 意爲「任務」, операция 則爲「行動」之意, 兩者皆可替代 розыск、разведка (偵察活動); объект (對象) 則指「暗中監視的對象」; 而 допуск (進入許可) 可作爲「機密文件資料」的代名詞, невыездной 則可指「被限制出入境的機密工作者」。這類委婉語也包含與政府特定專家所生產的某些武器或工程設備有關的字眼, 比方說 разработка необычных видов оружия (特種武器的研發) 包含生化武器, 這方面的產品與職業算是國家機密, 在這種特殊情況之下稱呼這類人事物經常使用相關的委婉語, 例如 продукт、изделие、ящик 等中性詞彙來說明這類不宜直接指稱的物事。此外, 國家情報與機密單位也經常使用這些中性字彙作爲代號[克雷辛]。

以上所列的委婉語主題顯示, 除了私人話題, 委婉語的使用亦涉及社會、政治、經濟層面, 應用十分廣泛。

綜觀不同語言中常見的委婉語使用主題與範疇, 發現不同的民族文化, 在委婉語的使用上固然有相當程度的語言差異; 然而就委婉語使用的主題而言, 無論是漢語、英語或俄語委婉語, 其範圍不外乎人的生老病死、男女關係、職業與社經地位。關於個人隱私與性、死亡等話題中, 在描述

人的外表、個性、才智、疾病、死亡、社會地位等方面的委婉語經常被高度使用；與國家社會有關的則包含政治、外交、社會、經濟與犯罪等方面，不同的語言具有不少共通之處。

第三節 委婉語的使用目的

在交際場合上，對話者往往針對彼此的說話方式來對對方做出評價（如：態度禮貌與否、語氣客氣或粗魯等）。因此，談吐的確可以影響到我們的人際關係。反之亦然，人際關係同時也影響說話者的用詞或言談方式。不同層次的人際關係左右我們對於言談中委婉程度的分寸拿捏，對於長輩、上司、關係較疏者等對象所使用的詞語委婉程度較高；相對之下，對於熟識者、下屬、晚輩等對象所使用的詞語委婉程度就減低許多。

從溝通的角度來說，談話是交際的需要。在生活中人與人交往時，有許多話不便於直說，或不宜過於直白，客套、避諱也在所難免。因此，當我們對他人祝願、安慰、稱讚、進言、規勸、自敘...時，無論在哪種場合、說話的對象、該怎麼表達，都需要審慎的思考應用，才能把話說得得體洽當。

探討委婉語的使用目的，應由道德、文化、心理層面觀之。在人際溝通中某些以原意表達會不符社會文化禮俗規範、有失體統的用語就需要以婉轉的方式呈現，因而出現委婉語這種與道德文化相關的語言現象。

普遍來說，委婉語就是一種軟化的手段，使用聽者或讀者更能接受的方式，表達自己的想法與情感。此現象存在於交際語言中具有多重目的，本節歸納幾位中俄學者對於委婉語使用目的的看法。

在分析委婉語的使用目的方面，學者曾慶茂分成傳統委婉語和文體委婉語來探討。關於傳統委婉語的使用目的，他認為，某些客觀存在的事物或思想，受到社會道德標準的制約，不宜直說，而採用委婉語來代替；至於文體委婉語則是「恭維化、溢美之詞」，主要應用於教育、政治、經濟、

軍事、外交等方面。⁴⁰而學者王福祥也在《現代俄語修辭學概論》中提出一些看法。⁴¹歸納兩位學者之看法後，可將委婉語的使用目的分項列舉如下：

- 一、出於對別人的尊重，進而提高交際效果－遵循禮貌的交際原則，不使人聽到感到不快[王福祥]，且又可以「避免對他人造成巨大的精神負擔心理傷害」[曾慶茂]。不講刺激對方情緒和傷害別人自尊心的話語，尤其向別人提出請求時，更應把話講得婉轉，使對方有緩和的餘地。當對方不能答應請求時，不至於使雙方都感到尷尬。在發表對別人的看法時，要特別維護別人的面子，避免使人感到難堪，使交際得以順利進行。晚輩對長輩講話更要注意委婉[王福祥]。
- 二、出於自我保護的心理－涉及到令人敏感的話題時就必須用較為委婉的方式表達。如果直接表達，就容易給人「文化素養低下」，「粗鄙無禮」，「語言生澀刺耳」的感覺。將直接的負面評價詞語以委婉方式間接表達，即可以給人一種「典雅」、「含蓄」、「中聽」印象[曾慶茂]。因此，人們不講粗俗或不文明的話語，以免讓人覺得缺乏教養；講話委婉、含蓄，不給人咄咄逼人的架式，避免使用命令式的語句，盡量使用表示客氣禮貌的詞語[王福祥]。
- 三、出於對策略的考慮－在日常生活中，為了不直截了當地回絕對別人的請求，我們常說：「讓我考慮考慮」、「讓我們研究研究」以維護別人的面子。在正式外交場合，使用委婉方式更是常用的原則，如把不滿說成「表示遺憾」，把同意說成「表示贊同」，把避而不談說成「無可奉告」等[王福祥]。人們為了「表現禮貌」，避免刺激或衝撞，滿足交際雙方「利益與心理需要」，或是為了爭取合作，有時會採用一些誇飾的手法，對一些令人不快的事物以美言相稱[曾慶茂]。

由此可見，無論是出於尊重他人的感受，顧及對方的面子，抑或表現自己的禮貌與彰顯教養，促進雙方表達方式的和諧，進而使得雙方取得共

⁴⁰ 曾慶茂，〈含蓄蘊藉的委婉語〉，頁 131-132。

⁴¹ 王福祥，〈現代俄語修辭學概論〉，頁 185-187。

識，均為人們使用委婉語的重要目的。

而克雷辛則指出，委婉語的使用時機限於某些特定的談話主題與範圍之下，並非在任何情況下都會出現。也就是說，要先評估在對話的情況之下某些詞語是否會帶有粗俗、尖銳與有失體統的負面涵義，才能決定這些詞語有無使用委婉語的必要。而且，委婉語的使用與身處的社會環境有相對的關連性。處於越生疏、不親密的人際關係之中，越容易使用到多量的委婉詞語。

他認為，使用委婉語的主要目的為掩飾原意。挑選其他緩和的字眼或是特定的詞語，使委婉語具有掩飾原意的功能。這種情形尤其以醫學方面的詞語最為常見，譬如說以 новообразование（新生成）來替代涵義較為尖銳的 опухоль（腫瘤＜醫學用語＞）。另外，委婉語有助於人的對話內容不失其應有的社會規範與禮節。為了達成提升彼此評價的重要目的，適當的使用委婉語能使對談者對彼此的好感提升，並對對方做出較高的評價。例如，外交用語即對於國與國之間的友好程度有間接的影響。

綜合本節所提到三位學者的看法，委婉語使用的目的為修飾原意、緩和氣氛，不但在消極上為了避免給人造成精神的負擔、傷害到他人的心理、修飾尖銳的原始意義；更進一步積極地表現禮貌、提高交際效果與人際關係評價、滿足雙方的利益與心理層面。挑選出適當的委婉語詞代替原有易使人感到不快的詞語，可達到減輕負面意義之功能，也有助於人際關係的緩和。尤其是處於陌生的人際關係之中，委婉語有助於人的對話內容不失其應有的社會規範與禮節。適當的使用委婉語能使對談者對彼此的好感提升，並對對方做出較高的評價。

第四節 表達委婉語義的方式

使用委婉語時，可利用某些言語方式，達成語義軟化的目的。在學者

王福祥編著的《現代俄語辭格學概論》⁴²、學者徐翁宇的《俄語對話分析》⁴³與〈禮貌與言語——一個待開拓的語用學領域〉⁴⁴、趙陵生與王辛夷所著《俄漢對比與俄語學習》⁴⁵等書、學者克雷辛的《Эвфемизмы в современной русской речи》⁴⁶一文當中，均對表達委婉的語言手段做了說明與歸類。這些表達委婉語義方式大略可分為修辭層面、詞彙層面、構詞層面、句法層面來探討。

一、修辭方面：主要是運用辭格修辭法來表示委婉意義。《俄漢對比與俄語學習》書中指出，這類的委婉語一般是在詞的層面上曲折表示其真實所指意涵，也有人將這類型委婉語稱為「傳統委婉語」或「顯性委婉語」。包含以修辭手段表達委婉語義的各種方式：

1. 反敘法（литота）—反敘法是使用雙重否定的方式來表達委婉的效果，例如：небесспорный（不是沒有爭執）、не без умысла（不無蓄意）、неглупый（不愚笨）；或是將否定與肯定方式交互使用，例如：Не думаю, что вы правы（我不認為你是對的）與 Думаю, что вы не правы（我認為你不是對的）之比較[克雷辛]。
2. 削弱表現法（мейозис）、曲言性委婉—克雷辛指出，削弱表現法乃刻意將評價的字眼弱化。與王福祥所稱之「曲言性委婉」，又稱「間接肯定」相似，即用溫和的措辭來表達作者的真實想法。例如：Он вполне прилично плавает（他游泳游得還算不錯）、Её трудно назвать красавицей（她稱不上是個美人）[克雷辛]。
3. 迴避式委婉—又稱「違飾」，是一種修辭格。就是把生活中忌諱，不好啓齒，不潔不雅的事採用委婉的表達方式。例如說把「上廁所」說成 пойти помыть руки（去洗手），把「大小便」說成 пойти за

⁴² 王福祥，《現代俄語修辭學概論》，頁 187-192。

⁴³ 徐翁宇，《俄語對話分析》。北京：外語教學與研究出版社，2008。

⁴⁴ 徐翁宇，〈禮貌與言語——一個待開拓的語用學領域〉，《俄語語言文學研究》，2004，第 4 期，頁 10-11。

⁴⁵ 趙陵生、王辛夷，《俄漢對比與俄語學習》，頁 255。

⁴⁶ Крысин Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи, с.388.

большой (маленькой) нуждой (去上大號); 把「死」說成 уйти от нас (離開我們)、закрывать глаза навсегда (永遠闔眼)、заснуть вечным сном (長眠)、сложить руки (雙手疊起)、сойти в могилу (進入墳墓)、сойти на покой (去休息)、сыграть в ящик (進入箱子)、вечный сон (永眠)、могильный сон (墓中的睡眠)、把「死期」說成 ударить чей час (某人的時辰來到)、свой час (自己的時辰); 把「溺死」說成 уйти ко дну (往下沉)、уйти на дно (沉入底部); 把「準備蹲監獄」說成 сушить сухари (烤麵包乾)、увидеть белый свет в клеточку (在籠裡見光)、把「監獄」說成 домзак (小房子) 等[王福祥]。

4. 語義抑揚性委婉—在社會交際中，說話要看對象（男女、長幼、上下級）、語境（國際交往、正式與非正式場合），爲了尊重對方或維護對方的面子，避免使人難堪，在發表對他人看法或評論時，往往使用委婉語。有時，把有貶斥意思的話往好的方面說，如把「給某人顏色看」說成 устроить веселую жизнь (營造生活的樂趣); 把「貪污」說成 был небрежен с казенными деньгами (對公家財產粗心); 把「相互責罵」說成 обменяться любезностями (互相致意); 把「痛罵」說成 устроить кому баню 或 задать баню (直譯：爲某人安排澡堂) 等。有時，把不滿的情緒說得緩和，如把「視錢如命」說成 тугой на деньги (對錢堅持的); 把「愛管閒事」說成 совать свой нос (把鼻子伸出去); 把「隱藏、躲藏」說成 прятать нос (藏起鼻子); 把「頭腦簡單」說成 богом убитый (直譯：被老天扼殺; 意譯：有點傻的) 等。又另如醫生對病人說：У вашего мужа душевная болезнь (你的丈夫得了心理疾病) 比 Ваш муж с ума сошёл (你的丈夫瘋了) 來得委婉些。老師把學生偷拿同學的蘋果說成：Это ты, Петя, взял без спросу у Вани яблоко (就是你，別佳，沒問過凡尼亞就拿了他的蘋果) 比說成 украл (偷竊) 更講求教育方法。在一般情況下應當說：Вы говорите неправду (您沒有說真話)，而不說：Вы лжете (您撒謊)。有時，說話人爲了表達自己不滿又可用惡語以加重貶斥、藐視的意思，如把「死」說成 издохнуть (斷了氣); 把「字寫得不好」說成 выводить мышинные лапки (畫出鼠爪、塗鴉) 等[王

福祥]。

5. 自謙性委婉—出於對自己、家人、自家東西採用謙虛的表達方式：為表現對別人的尊重，把自己的住處稱為「寒舍」、俄文說成 *шалаш*（窩棚）。如「到舍下吃飯」的自謙說法 *просить к нашему шалашу*（直譯：請到我家的窩棚來）[王福祥]。
6. 比喻—比喻在漢語中常用來表示委婉。漢語中說某人「像一顆巨星殞落了」，此處即用「殞落」來委婉表達「死亡」。俄語中用 *деревянный тулуп*（木皮襖）來代替 *гроб*（棺材）；用 *он уснул*（他睡去了）來代替 *он умер*（他死了）[趙陵生、王辛夷]。
7. 換喻—比方說：「他們的目的無非是設法使口袋很快鼓起來」指發大財之意，俄語中也有這樣的用法：*Он часто заглядывает в рюмочку*（他經常探看酒杯）代替 *Он часто пьянствует*（他時常酗酒）[趙陵生、王辛夷]。

二、構詞層面：包含以前後綴、複合等構詞方式表達委婉語義。

1. 加敬辭—如動詞使用第二人稱單數 *Вы*（您）的型態，如：*извините, простите, будьте любезны, будьте добры* 等，亦似漢語中的「請問」、「借光」等類似用語。例如：
— Будьте любезны, позовите Ольгу Петровну, ещё лучше — Михаила. [徐翁宇]
2. 前後綴法—如加上 *не-*、*мало-*、*бес-/без-*、*под-*等前綴或 *-еньк-*形容詞後綴所產生的委婉語詞。例如：*неумный*（*не-умный* 不聰明的）、*худенький*（*худ-еньк-ий* 瘦瘦的）。又如 *под-*作為前綴的詞語，帶有順便、不強硬、不過份明確的意味，來代替直接或較強硬的說法[克雷辛]。
3. 複合法—用複合的方式產生委婉語詞，例如：*мелкорослый*

(мелк-о-рослый 個子小的)。

三、句法層面：句法手段生成的委婉語指的是在句子的層面使話語表達含蓄委婉。表達委婉語義的句法手段包括：

1. 動詞式替換—用「動詞過去式 + бы」的動詞假定式來替換動詞陳述式。假定式含有說話人的想法、願望、請求、建議、勸告等主觀情態意義，使受話者感到發話者態度謙和，也維護受話者面子，並存有不加諸己見給人的意味。例如：

— Вы бы, доктор, шли спать... (Чехов) [徐翁宇]

2. 副詞和語氣詞引入插入語或插入結構—一些意義較模糊而表達語氣較靈活的副詞或語氣詞常作為插入語構成委婉句式，賦予語句各種附加的主觀情態意義，其中最常使用的為推測意義[徐翁宇]。這類詞語有「恐怕、可能、大概、或者、也許、姑且」等[趙陵生、王辛夷]。在話語中使用 по-видимому, видимо, наверное, вероятно, кажется, возможно, может быть, должно быть, пожалуй, Я думаю... 等具推測性的詞語，發話者對內容沒有完全把握，態度婉轉，能緩和語氣，給人不那麼絕對、自信的感受。例如：

— Так книги любит?

— Нет, я думаю, он библиотекарьшу любит (Б. Метальников). [徐翁宇]

俄語中 может быть, вероятно, пожалуй 也具有同樣功能。例如：

Может быть, нам надо хорошенько поговорить.

(也許，我們應該好好談一談。)[趙陵生、王辛夷]

漢語中的「吧、嗎」與情態動詞連用，也可構成委婉語，俄語中使用語氣詞 ли 構成的禮貌問句也具有類似功能。例如：

Могу ли я просить вас прийти попозже?

(我能請您過一會兒再來嗎？)[趙陵生、王辛夷]

3. 指令語的委婉表示法－疑問句也可以間接用做指令語，表示委婉的請求與建議，加上敬辭更顯得委婉。例如：

— Валя, ты мне не поможешь маленько?

— Давай.

或是：

— Ну пойдём гулять?

— Пойдём. [徐翁宇]

4. 否定句形式－在談話中，採用不直截了當的否定詞語，或將肯定形式變為否定形式，能夠緩和語氣，構成委婉語句，常用的否定詞有「不定、未免、不太、不一定」，或是「不認為、不覺得」等否定詞組。俄語中用 едва ли, вряд ли, не слишком ли, не чересчур ли 或是 не считаю, не думаю 等。例如：

Не чересчур ли строго вы относитесь к подчиненным?

（你對下屬未免太嚴格了吧？）

比較：Вы относитесь к подчиненным очень строго.

（你對下屬太嚴格。）

Я не считаю, что мне необходимо ответить на ваш вопрос.

（我不認為有必要回答您的問題。）

比較：Я считаю, что нет необходимости отвечать на ваш вопрос.

（我認為沒有必要回答您的問題。）

Я не считаю, что вы правы.

（我不認為您是正確的。）

比較：Я считаю, что вы не правы.

（我認為您是不對的。） [趙陵生、王辛夷]

還有一種「反面肯定法」，也可表示委婉語氣。

Вы поступили нехорошо.

（您這樣做不好。）

比較：Вы поступили плохо.

（您這樣做很差勁。）

Он недобрый.

(他不善良。)

比較：Он злой.

(他很兇惡。)[趙陵生、王辛夷]

5. 省略－漢語中，在提出批評時如果不直接指明動作的發出者，會收到委婉的效果。例如，當有學生上課說話時，老師說「上課時請不要說話」比「某某學生，上課時你不要說話」要委婉得多，俄語中可說成：

Прошу не разговаривать на уроке.

省略也是爭吵中最常用的委婉形式，這種省略通常在句尾：

你給我... (潛台詞是「你給我出去」或「你給我滾」)。

俄語中也有：

Идите вы... (Идите вы к чёрту!) [趙陵生、王辛夷]。

6. 反問－運用反問句式，以問代答，或拒絕，或勸誡，或忠告，其本意已蘊含於問句之中。例如：

Зачем мне поехать за границу, если я нужна Родине?

(既然祖國需要我，我為何要出國呢?) [趙陵生、王辛夷]

7. 假設句在一定條件下也可以表達委婉－例如：「如果我沒記錯的話，我認為...」、「如果條件允許的話，我想...」。句中帶有「假如、如果、要是、倘若」等表假設關係的關連詞語是此類句式的明顯特徵。俄語中這類句子也有同樣的功能：

Если я не ошибаюсь, я считаю, что...

Если условия позволяют, я хочу...

漢語中一些含有肯定和否定相疊的詞語的句子，有時也可以表達委婉，如：「可不可以這樣認為...」。俄語中用 можно ли 來表達：

Можно ли так считать, что...? [趙陵生、王辛夷]

四、詞彙層面：包含以同義詞、代詞、縮略語、外來語、中性修辭意義詞

等詞彙手段表達委婉語義的各種方式。

1. 同義詞替換—用詞義類似的詞彙中，程度比較輕微的詞語來替代程度上比較強烈、直接或是尖銳的詞語。把有貶斥意思的詞往好的方面說，以不帶感情色彩的中態詞或文雅的字眼來替換粗俗、不禮貌的詞語，例如：用 **неправа**（非實話）替代 **ложь**（謊言）；用 **задерживаться**（耽擱）替代 **опаздывать**（遲到）；用 **старые вещи**（舊物）替代 **старье**（殘舊東西）等[徐翁宇]。
2. 用一些詞義籠統的詞作定語—漢語中常用「某些」、「一定」、「適當」、「眾所皆知」等。俄語中也有類似用法，如：**некоторый**（某種）、**определённый**（特定的）、**соответствующий**（相應的、適當的）、**известный**（某種特定的）等。例如：
Я имею к этому некоторое отношение.
Мы пойдем на крайние меры, если нужно. [趙陵生、王辛夷]
3. 用一些概念外延的詞語表達具體事物—漢語常用「胸部」代替「乳房」，用「下身」、「下體」代替「生殖器」；俄語中用 **грудь**（胸部）代替 **вымя**（乳房）；用 **там**（那裡）、**внизу**（下面）代替 **половые органы**（性器官）等[趙陵生、王辛夷]。
4. 代詞及代詞短語—在一定的上下文條件下，漢語中可以說：我們之間什麼也沒發生，我和他之間沒有「那種事」（那事）。「那種事」在此指發生性關係[趙陵生、王辛夷]；俄語中也有類似用法，取代 **интимное отношение**（親密關係）：
Между ними было кое-что.
Там что-нибудь было?
5. 縮略語—縮略語以較短的形式替代原詞語，略去了一些較敏感的字眼，模糊了字句上的不良刺激。如漢語中的「適齡未婚青年」縮為「適齡青年」，略去「未婚」這兩個直接的字眼。俄語中有縮略語用來充當委婉語，其語義功能也是減少一些詞語對人的視覺的刺激程

度。如涉及一些國家或軍事行動及機密時，常使用縮略語，例如：
ВМ=высшая мера (наказания)。此外，俄語中還有另外一種「縮略」，
即省略一些詞，如：сидеть 即 сидеть в тюрьме [趙陵生、王辛夷]。

6. 外來詞語或其他語言－外來詞語有時候比本國語更適合委婉地表達本意，如「癌」是一種可怕的疾病，在漢語中常用委婉語「絕症」來替代 [趙陵生、王辛夷]，俄語用 новообразование (新生成) 替代 рак(癌症)[克雷辛]，或者漢俄語中都常用英語詞 cancer (канцер) 來避免直接用語[趙陵生、王辛夷]。
7. 以反義正用的語義替換－有些詞語字面上意義相反、相對，但作為委婉語使用時意義卻是一致的。如漢語中常用「壽衣」代替「殮服」，把「死亡」稱為「千古」，把辦「喪事」說成「白喜事」，俄語中也有把 трус(懦夫) 稱為 герой(英雄，帶諷刺意味) 的現象[趙陵生、王辛夷]。
8. 一些表示事物本質程度的詞也可表示委婉意義－以具有較中性意義的詞語來代替帶有貶抑評價的字眼，或是以程度微弱或是較不強烈的用語代替程度較大的詞語。比方說：
Они обслуживали не так тщательно.
(他們服務得不夠周到。)
比較：Они обслуживали плохо.
(他們服務得不好。)
Его слова в какой-то степени неправильны.
(他的話在某種程度上是沒有道理的。)
比較：Его слова неправильны.
(他的話是沒有道理的。)
Он нетрезвый.
(他不清醒。)
比較：Он пьяный.
(他喝醉了。)[趙陵生、王辛夷]

此外，俄語中還有這樣的用法：

Он недослышит. (他聽不清楚，指「聾人」)

Он прихрамывает. (他微跛，指「腿癱的人」) [克雷辛]

除此之外，在文章中使用縮寫、斜體字、引號、特殊字體等，也可能作為表達委婉的方式。以上委婉語義表達方式的分類中，未提及的方式——在直述意見時加上 *мягко говоря, фигурально выражаясь, по более осторожному выражению* 等修飾性的「委婉情境標誌詞」——亦可以間接達到委婉的修飾效果。

在近代的報章雜誌、廣播、或是電視頻道等大眾傳媒，甚至某些人物傳記中，也常見以卡通或插圖之類的詼諧戲謔方式來表達委婉。⁴⁷

綜合本章所述，可看出委婉語在語言中的分布極廣。要判定一個詞為委婉語，往往不能由單一詞彙來看，而必須從語境中判斷。本論文的語料中，為使委婉語的判定有更客觀的依據，並限定其範圍。本論文針對《Словарь эвфемизмов русского языка》⁴⁸ 一書中歸類於 *сигнал эвфемистической ситуации* (委婉情境標誌詞) 的委婉語作分類並歸納其使用時機與意涵。

⁴⁷ Крысин Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи. с.405.

⁴⁸ Сеничкина Е. П. Словарь эвфемизмов русского языка. — М. 2008. с.73-450.

第三章 報刊語體之委婉語分析

第一節 委婉情境標誌詞

謝妮奇金娜 (Е. П. Сеничкина) 是俄羅斯著名的語言學家，她於 2008 年出版的《Словарь эвфемизмов русского языка》(俄語委婉語詞典) 是一本有系統地將俄語委婉語整理成冊的字典。字典詞例以文學類為主，亦編列口語類型的委婉語，除了將委婉語的形式作分類，並介紹俄語委婉語在歷史上的流變，包含詞源的演進與相似詞語例的整理，說明委婉語的含義以及使用的功能。

在這本委婉語詞典中，被歸類為委婉情境標誌詞 (сигнал эвфемистической ситуации) 的詞語共有十八種，分別為 в кавычках, в некотором роде (отношении), в своём роде, дипломатично говоря, как бы поизящнее выразиться, как бы помягче сказать, как бы сказать, малость, мягко выражаясь, мягко говоря, не говоря худного слова, по более осторожному выражению, по правде (совести) говоря (сказать), правду говоря (сказать), фигурально выражаясь, честно говоря (сказать), что-то, чуть-чуть 等。以下介紹每個標誌詞，並舉例說明：

1. В кавычках：意為「帶引號的」、「所謂的」。以帶有諷刺與輕蔑之語氣代替直述的譏諷字眼。例如：

Да уж, он молодец **в кавычках**.

(得了吧，他真是個所謂的好孩子。)

Помог он **в кавычках**.

(他可真是所謂的幫了忙。)⁴⁹

2. В некотором роде (отношении)：意為「在某種程度/意義上」、「約略」、

⁴⁹ Сеничкина Е. П. Словарь эвфемизмов русского языка. с.73.

「稍微」、「有幾分」。以程度上比較和緩的方式來表達委婉。例如：
Ну, как сказать... Она... **в некотором роде** не подходит для кафедры.
(唔...該怎麼說呢...她在某種程度上不適任教研室的工作。)⁵⁰
句中以較溫和的「某種程度上的不適任」代替語義直接且強烈的「無法勝任」。

3. **В своём роде**：意為「就某一點上說」、「從某一點來看」、「就某方面來看」。雖然字面上的涵義是正面的，但實際上表達的涵義其實恰恰相反。例如：

В своём роде, она хорошо к себе относится, можно даже сказать любит тебя по-своему. (就某方面來說，她自恃甚高，甚至可以說她根本是依自己的看法愛你。)⁵¹
句中以「就某方面來說」較為保留的說法，委婉地表達被評價者的缺點。

4. **Дипломатично говоря**：意為「婉轉地說」。在需要委婉的情況下使用這個副動詞短語可以讓語氣變得更為和緩。例如：

Петь у Бориса до сих пор получается, **дипломатично говоря**, не очень⁵². (目前包里斯在歌唱方面，婉轉地說，不是很好。)⁵³
句中以 **дипломатично говоря** 作為插入語，並加上 **не очень** (省略 хорошо) 雙重表達委婉之意。

5. **Как бы поизящнее выразиться**：意為「該怎麼文雅一點地說」。例如：

Местные уложения категорически запрещают публичную демонстрацию, как бы поизящнее выразиться, волосяного покрова, укрывающего заветные части тела. (當地的法規嚴格禁止公開展示－該怎麼文雅地說－覆蓋身體重要部位的毛髮。)⁵⁴

句中以插入語 **как бы поизящнее выразиться** 作為表示想緩和話語中可能出現令人尷尬詞語的方式。

⁵⁰ Сеничкина Е. П. Словарь эвфемизмов русского языка. с.75.

⁵¹ 同上註，頁 76。

⁵² 畫底線處為本字典之作者標記，本節以下同。

⁵³ Сеничкина Е. П. Словарь эвфемизмов русского языка. с.112.

⁵⁴ 同上註，頁 150。

6. **Как бы помягче сказать**：意為「該怎麼溫和一點地說」。在需要委婉的情況下使用這個插入語，可以表達說話者思索較為溫和的詞語使語氣變得更為和緩的意圖。例如：

Она... **как бы помягче сказать**, имеет проблемы с алкоголем.

（她...該怎麼溫和一點地說...有酒類方面的問題。）⁵⁵

句中以插入語 **как бы помягче сказать** 代表句中避免直述「酗酒」一詞，問題的嚴重性被減低了程度，語氣變得較為和緩。

7. **Как бы сказать**：意為「怎麼說呢」，用以修飾語氣，委婉表達令人不快的事物。例如：

У нас отношения, **как бы сказать**, не совсем хорошие.

（我們的關係，該怎麼說呢，不太好。）⁵⁶

插入語 **как бы сказать** 間接說明了兩人的關係實際上是很差的，有委婉的效果。

8. **Малость**：意為「稍微」、「少許」、「一點兒」。在給予負面評價或低估的情況中使用。例如：

Марья **малость** рябовата.（瑪莉亞長了少許雀斑。）⁵⁷

句中加上與 **немного**、**чуть-чуть** 同義表輕微程度、當作副詞使用的 **малость**，達到委婉的效果。

9. **Мягко выражаясь**：插入語，意為「溫和地說」。例如：

Он, **мягко выражаясь**, не очень-то разбирается в истории языка, он ведь методист.

（委婉地說，他不是非常瞭解語言史，因為他是一個教學法專家。）⁵⁸

此處使用 **мягко выражаясь**，顯示負面評價用語「不是非常瞭解」其實已被說話者減低了負面的程度。

⁵⁵ 同上註，頁 150。

⁵⁶ 同上註，頁 150。

⁵⁷ 同上註，頁 187。

⁵⁸ 同上註，頁 201。

10. Мягко говоря : 插入語，與 мягко выражаясь 同義。例如：

Порой она, **мягко говоря**, одевалась довольно легкомысленно.

(委婉地說，有時候她穿得稍嫌輕薄。)⁵⁹

此處使用 мягко говоря 說明「稍嫌輕薄」的負面評價比起說話者認定的實際狀況已較為減弱。

11. Не говоря худого слова : 意為「不用難聽的話」、「說好聽的」。例如：

Он не воспитан, **не говоря худого слова**. (說好聽的，他沒有教養。)⁶⁰

「沒有教養」已經是明顯負面的評價，句中又使用了 не говоря худого слова，表明說話者的實際評價是更加負面的。

12. По более осторожному выражению : 意為「更小心地說」、「更謹慎地說」。例如：

Анна, **по более осторожному выражению**, была чуть-чуть не от мира сего. (謹慎地說，安娜離這世界有點遠。)⁶¹

本例句使用 по более осторожному выражению 來減低對主詞的負面評價程度，加上程度副詞 чуть-чуть 來更加和緩，並用 не от мира сего 來取代語義較直接的字眼如：с психическим отклонением 有精神疾病。

13. По правде (совести) говоря (сказать) : 意為「憑良心說」、「老實說」、「說實話」。雖然字面上似有直接說之意，但實際使用上則常見表達委婉之意，形成用法與字面意義呈相反的狀態。例如：

Да, он, **по совести говоря**, и не совсем отличник.

(是啊，老實說，他不全然是個完美的人。)⁶²

本例句中使用 по совести говоря 表面上似要直說某人的缺點（例如：плохо учится 書讀得不好），但實際上仍是委婉地表達了他學習或工作表現不佳的事實。

14. Правду говоря (сказать) : 意義近 по правде говоря (сказать)，例如：

⁵⁹ 同上註，頁 201。

⁶⁰ 同上註，頁 215。

⁶¹ 同上註，頁 315。

⁶² 同上註，頁 316。

Правду сказать, недалёкий он человек. (說真的，他不太聰明。)⁶³
本句中 **правду сказать** 與上例相同，並未如字面所表示地直言負面評價
(如：**глуповатый** 傻呼呼的)，而是委婉地表達才能淺薄之意。

15. **Фигурально выражаясь**：意為「形象化地講」、「比喻地說」。例如：

Конечно, **фигурально выражаясь**, наш подопечный не семи пядей во лбу. (當然，打個比方說，我們的被監護人不是個天才。)⁶⁴

句中在 **фигурально выражаясь** 後接成語 **не семи пядей во лбу** (不是個天才) 來替代較直接的字眼 (如：**глуповат** 傻傻的，或 **необразован** 沒有學問的)，以表示委婉。

16. **Честно говоря (сказать)**：插入語，意為「老實說」。與 **по правде говоря**, **правду говоря** 同，字面意義為直說，但實際上可能與委婉語連用。例如：

Честно сказать, не очень-то меня туда тянет идти в гости. (老實說，我並不是很想去作客。)⁶⁵

句中在 **Честно сказать** 後接 **не очень-то... тянет идти в гости** 來替代較直接的說法 (如：**не хотеть идти в гости** 不想去作客)，以表示委婉之意。

17. **Что-то**：在此作副詞用，意為「有點兒」、「有些」。例如：

Посмотрим-ка ещё в одно письмо. **Что-то длиновато**. Гм! и числа не выставлено. (我們再來看另一封信吧。太長了一點。哼！也沒註明日期。)⁶⁶

18. **Чуть-чуть**：意為「稍微」、「一點點」。例如：

Да как сказать...Он **чуть-чуть не того**. (該怎麼說呢...他有點不正常。)⁶⁷

此句用 **чуть-чуть** 作為減低評價程度的副詞，後加 **не того** 來替代具體

⁶³ 同上註，頁 344。

⁶⁴ 同上註，頁 437。

⁶⁵ 同上註，頁 448。

⁶⁶ 同上註，頁 449。

⁶⁷ 同上註，頁 450。

負面意義的評價（例如：он — сумасшедший 他瘋了）。

句子中委婉情境標誌詞的存在，明確標示了句中使用委婉語的事實，有助於對委婉語的判斷與詮釋。以上所列委婉情境標誌詞在俄語中使用頻率不盡相同，以下二節將以使用頻率較高的委婉情境標誌詞為例，分析委婉語的使用；使用頻率的判斷以俄語語料庫為依據。

第二節 帶有委婉情境標誌詞之句式分析

本節以俄語語料庫 Национальный корпус русского языка⁶⁸（以下簡稱 НКРЯ）中的委婉情境標誌詞 мягко говоря、мягко выражаясь、как бы помягче сказать（溫和一點地說）、правду говоря、по правде говоря、честно говоря（老實說）為例，歸納語料庫內的語例並分析各類使用方式：

壹、委婉情境標誌詞 мягко говоря、мягко выражаясь、как бы помягче сказать

一、Мягко говоря / Мягко выражаясь, + не + 帶有正面意義的形容詞最高級 / 副詞最高級：

一般而言，在這類句型中，мягко говоря/ мягко выражаясь 所標示的委婉情境，是在評價事物時為避免使用負面評價意義詞，而採用較委婉的方式取代。舉例說明如下：

委婉語 (не + 帶有正面意義的形容詞最高級 / 副詞最高級)	被取代的詞語 (負面評價意義詞)
「狀況不是最好的」(не в лучшей форме)	「狀況危急」
「不是最好的時機」 (не самый удачный момент)	「時機不恰當」 「不好的時機」

⁶⁸ Национальный корпус русского языка. <http://ruscorpora.ru/index.html>

「不是最受歡迎的」 (не самый популярный)	「冷門」 「不受歡迎」
「並非最佳的劇作」(не лучшая пьеса)	「泛泛之作」

以下舉數例詳細說明：

1. Не в лучшей форме

*В создавшемся предвыборном цейтноте Кремль может пойти на неординарные шаги, скорректировав свои партийные предпочтения. На старт предвыборной гонки правые партии и центристы, претендующие на формирование конструктивного парламентского большинства, выходят, **мягко говоря, не в лучшей форме**. Результаты последних социологических исследований наводят на мысль о возможности коммунистического реванша в Думе [НКРЯ].* 這段文字敘述下議院選舉中，共黨可能獲勝，而原本可望在議會中佔多數席次的右派和中間黨派，則可能慘敗。文中用委婉語義的狀語«не в лучшей форме»「非最佳狀況」取代「狀況危急，極可能落敗」。

2. Не самый удачный

*Джонсон, бросивший в госпитале своего мертвого шефа и его жену, поднялся в личный самолет Кеннеди (хотя у него был свой), посмотрел немного телевизор и после этого развил бурную деятельность, чтобы тут же, в самолете, принять президентскую присягу. Момент для этого был, **мягко говоря, не самый удачный** [НКРЯ].* 本段文字敘述 Ли Харви Освальд Джонсон並非在最好的時機宣示總統誓詞，文中用委婉語義的«не самый удачный момент»「非最恰當的時機」取代「不好的時機」、「時機不恰當」。

3. Не самые популярный

*Гандбол, спидвей и водное поло, вероятнее всего, привлекли лукойловцев тем, что вкладывать в них нужно значительно меньше. Да и очереди из желающих инвестировать в эти, **мягко говоря, не***

самые популярные виды спорта в России пока не наблюдается [НКРЯ]. 敘述手球、摩托車場地競速比賽、水球等較少人有意願投資，也並非最受人們歡迎的運動，此處使用含委婉語義的«не самые популярные виды спорта»「並非最受歡迎的運動」來替代「冷門運動」。

4. Не лучшая пьеса у Леонида Зорина

До него в сезон 1961 года Ефремов поставил еще один спектакль — публицистическую пьесу «По московскому времени». Эта пьеса, мягко выражаясь, не лучшая у Леонида Зорина [НКРЯ]. 本段描述 1961 年所上演的戲劇，文中以「並非李奧尼德·佐林最完美的作品」代替「泛泛之作」。

二、Мягко говоря / Мягко выражаясь, + не очень + 帶有正面意義的形容詞 / 副詞 / 動詞：

在這類的委婉句型中，мягко говоря / мягко выражаясь 所標示的委婉情境是以 не очень 來減低直述性的負面評價程度。根據收集的語料，被使用的委婉語有：

委婉語 (не очень + 帶有正面意義的 形容詞 / 副詞 / 動詞)	被取代的詞語 (負面評價意義詞)
「條件不甚舒適」(не очень комфортно)	「條件不利」
「未完全準備的」(не очень готовый)	「距標準尙遠」
「不很重要的朋友」(не очень большой друг)	「沒必要的朋友」
「不是非常喜歡」(не очень понравиться)	「不喜歡」
「不太喜歡自己的國家」 (не очень любить свою страну)	「不愛國」 「厭惡自己的國家」
「不太成功」(не очень удачный)	「失敗」
「不是很寬敞」(не очень-то просторно)	「狹窄」

「不太愉快的生活」

(не очень-то радостная жизнь)

「令人厭惡的生活」

以下舉數例詳細說明：

1. Не очень комфортно

*В кислой среде растения чувствуют себя, **мягко говоря, не очень комфортно**: подавлен рост корней, угнетены полезные микроорганизмы, нарушена структура почв (глинистые почвы слипаются), снижен иммунитет растений к вредителям и болезням [НКРЯ].* 環境土壤酸化的問題嚴重影響植物生長，因為肥料的使用使得金屬等化學物質流入土壤，破壞了土壤結構，導致植物出現生長不適的現象。文中用 *растения чувствуют себя «не очень комфортно»* 植物在酸性環境中「不是很舒適」來說明在非常不利的條件下生長。

2. Не очень готовый

*<...> именно к обслуживанию новых клиентов большинство имеющихся сегодня на отечественном рынке систем интернет-трейдинга, **мягко говоря, не очень готово** [НКРЯ].* 本篇報導是關於網路交易的機制，作為俄羅斯銀行吸收新客戶群的重要服務之一，卻可以說是尚未成熟。句子 *большинство систем «не очень готово» к обслуживанию новых клиентов* 由於有 *мягко говоря* 作為委婉標記，可知所謂的「要服務新客群，大部分的系統未完全準備好」意指「要達到標準還有很長的距離」。

3. Не очень большой друг

*Уже выросло поколение, которое ничего общего с СССР и Россией не имеет, русского языка не знает и не хочет знать, и считает Россию, **мягко говоря, не очень большим другом** [НКРЯ].* 文章敘述喬治亞一位親俄羅斯的領導人，與當代青年政治家刻意疏遠俄羅斯而親近西方國家的普遍現象矛盾。節錄片段指出喬治亞新一代青年政治家視俄羅斯為「не очень большой друг」，以「不很重要的朋友」取代「沒必要

的朋友」來表達對俄羅斯的疏遠態度。

4. Не очень понравиться

*В советские времена ЧТЗ специализировался на выпуске танков, поэтому в конструкции Т-330 заложен принцип танкостроения. Хотя в той машине было много интересных технических решений, но потребителю она, **мягко говоря, не очень понравилась** [НКРЯ].* 此段文字敘述工廠在蘇聯時期專門生產坦克，因此該工廠出產的 Т-330 汽車建立於坦克設計的基礎上。縱使該款汽車的設計加入不少吸引人的技術，但仍然無法討好消費者。文中用 машина «не очень понравилась» 「不是非常喜歡」該款汽車取代「不喜歡」、「一點也不喜歡」。

5. Не очень любить свою страну

*<...> «Патриоты ли протестанты?» Вот характерный пассаж из этой статьи: «О протестантах сложилось мнение как о людях, которые, **мягко говоря, не очень любят свою страну.**» [НКРЯ].* 有關俄羅斯新教徒對於國家的矛盾想法。文中用 «не очень любят свою страну» 「不太喜歡自己的國家」取代「不愛國」或「厭惡自己的國家」。

6. Не очень удачный

*Свой первый спектакль я играл утром. Он, **мягко выражаясь, был не очень удачным** [НКРЯ].* 文中提及作者的首場演出「不太成功」，用以取代演出「失敗」。

7. Не очень-то радостная жизнь

*А она слушала, кивала. И, что самое обидное, глядя на него, тоже, по-моему, стала скуповатой. Все это вместе делало жизнь в нашем доме, **мягко выражаясь, не очень-то радостной, а по правде, так просто отвратной** [НКРЯ].* 文中敘述作者童年時代不甚美滿的家庭氣氛，文中先委婉敘述家中的生活 «не очень-то радостная» 生活「不太愉快」，其後作者則以「簡直令人厭惡」(просто отвратная) 坦白說出實際的評價。

8. Не очень-то просторно

*А здесь все было по-другому. Все хотелось увидеть, ощутить. В корабле было, **мягко выражаясь, не очень-то просторно**, но, когда понадобилось достать из-под кресла фотоаппарат, я с удовольствием отвязался, вылез из ложементы, развернулся и полез за ним вниз [НКРЯ].* 本文描述太空船上的飛行生活，用船艙「не очень-то просторно」來替代「空間狹窄」。

三、Мягко говоря / Мягко выражаясь, + не + 副詞 / 動詞：

在這類的句型中，**мягко говоря / мягко выражаясь** 所標示的委婉情境，是爲了避免直接使用負面意義的副詞 / 動詞，而以否定正面意義詞的方式較爲委婉地表達。

委婉語 (не + 副詞 / 動詞)	被取代的詞語 (負面評價意義詞)
「不容易」做到 (не просто)	「不可能」做到
「不符合大多數公民利益的」 (не соответствующий интересам большинства граждан)	「對大多數公民有害的」
「並沒有朝向這種遠景邁進」 (не приближать такую перспективу)	「沒有意願合作 或改善關係」
「不符合現實情況」 (не соответствовать действительности)	「毫無依據」 「觀點錯誤」
「他個人並不能啓發我」 (сам он не мог вдохновить)	「他對我沒有任何說服 力」
「這樣的行爲不值得任何尊敬」 (такой поступок не заслуживает никакого уважения)	「嚴重的不公不義」 「羞辱他人」的行爲

以下舉數例並詳細說明：

1. Не просто

Так, третий съезд Российского психологического общества состоится здесь 25-29 июня. Жилищный вопрос и в спокойные годы найти гостиницу во время «белых ночей» было, мягко говоря, не просто. В 2003-м в этот период, не будучи уверенным в наличии места для проживания, ехать в Петербург нельзя [НКРЯ]. 本段文字敘述每逢聖彼得堡的旅遊旺季到來或需要在當地召開全國性會議時，住房供不應求的問題便會浮現。文中以 *найти гостиницу «не просто»* 「不容易」找到旅館，替代「不可能」。

2. Не соответствующий интересам большинства граждан

Граждан — побочу За последнее время накопилось немало примеров того, как правительство принимает решения, мягко говоря, не соответствующие интересам большинства граждан. Начиная проведением реформ электроэнергетики и лоббированием введения телефонной «повременки» и заканчивая ввозом ядерных отходов и отказом увеличивать зарплату бюджетникам [НКРЯ]. 提及政府對於人民所作的決策不利於大多數的公民，包括核子廢料的進口等。文中以 *«не соответствующие интересам большинства граждан»* решения 「不符合大多數公民利益的」決定，取代「對大多數公民有害的」。

3. Не приближают такую перспективу

В последнее время эстонские политики много говорят о начавшейся «оттепели» в двусторонних делах. Российская сторона неоднократно заявляла, что была бы заинтересована в таком развитии ситуации на основе, естественно, взаимных шагов навстречу друг другу по волнующим стороны вопросам. К сожалению, реальные действия официального Таллина такую перспективу пока, мягко говоря, не приближают [НКРЯ]. 本文提到關於愛沙尼亞與俄羅斯雙邊政策上的「解凍」，俄方表明有意願積極發展兩國關係，然遺

憾的是，塔林當局仍對不傾向朝合作關係發展。文中以 «не приближают» такую перспективу「並沒有朝向這種遠景邁進」取代「毫無意願合作或改善關係」。

4. Не соответствовать действительности

<...> многое (в том числе, и главное) в этой рецензии, мягко говоря, не соответствует действительности. Я хочу, во-первых, объяснить, что при большом количестве цитат рецензия все равно необоснованна и, во-вторых, продемонстрировать, что выводы автора неверные [НКРЯ]. 敘述作者認為其著作得到的審查意見不符合現實情況，原因在於審查意見中的大量引文毫無依據，以及審查人的結論並不正確。本處用「與事實不符」取代「毫無依據」、「觀點錯誤」等。

5. Не мог вдохновить

Хватило здравого смысла понять, что церковный маразм есть порождение уродливых условий <...>. Я познакомился в Сибири с молодым священником, который только что приехал с Запада и учился в Ватикане (был католиком). Его рассказы и книги открыли мне много замечательного и интересного, но сам он, мягко выражаясь, не мог вдохновить. <...> Он много бедствовал и еще служит где-то в провинции. Одним словом, я понял, что маразм есть категория интерконфессиональная, а не свойство какого-то одного исповедания [НКРЯ]. 作者在根本上認定教會的普遍衰敗現象，因此認為這是文中提及的神職人員生活艱苦的原因；這位神職人員的話雖然吸引人，但作者對此人本身的評價是負面的：«сам он не мог вдохновить»「他個人並不能啓發我」意指整體上不能認同這個人，因此「他對我沒有任何說服力」。

6. Не заслуживает никакого уважения

Этот путь для меня неприемлем. Вы легко пошли по проторенной дорожке, боясь обвинений враждебного лагеря, становясь на путь

хвостизма. *Согласитесь сами, что такой поступок, мягко выражаясь, «не заслуживает никакого уважения»!* <...> В данном случае вы совершили громадную несправедливость и оскорбили одного из своих товарищей [НКРЯ]. 作者強烈指責對方行為的錯誤，當中穿插了委婉情境標誌詞，使用了語氣較為和緩的 такой поступок «не заслуживает никакого уважения»: 這樣的行為「不值得任何尊敬」。其後又直指對方的行為是「嚴重的不公不義」(«громадная несправедливость»)、「羞辱」(оскорбить) 他人，說明前述委婉語間接表達的意義。

四、Мягко говоря / Мягко выражаясь, + не совсем + 帶有正面意義的形容詞／副詞／動詞：

在這類的句型中，мягко говоря / мягко выражаясь 後接 не совсем 所標示的委婉情境，是用來替代直接表述在句中使用負面評價意義詞。根據語料舉例說明如下：

委婉語 (не совсем + 帶有正面意義的 形容詞／副詞／動詞)	被取代的詞語 (負面評價意義詞)
「不是很道德」 (не совсем этично)	「違反職業道德」
「與法律不太能和平相處」 (не совсем в ладу с Законом)	「從事違法行為」
「不太尋常」 (не совсем обычно)	「異常」 「有異樣」

以下舉數例並詳細說明：

1. Не совсем этично

На протяжении всей моей долгой журналистской деятельности мне всегда казалось, что писать, в особенности что-нибудь доброе, о

своих близких, мягко говоря, не совсем этично. Словно бы накладывалось на это некое негласное профессиональное табу [НКРЯ]. 作為一名記者，作者認為，以親人或親近的朋友為題材尤其是褒揚他們，是不道德的，對他而言這是一種默認的職業禁忌。此處以具有委婉語義的«не совсем этично»「不是很道德」替代「違反職業道德」。

2. Не совсем в ладу с Законом

Тут Андрей переливает бензин, укладывает канистры в «запорожец» и прикрывает все одеялами. Выехав за ворота, он встречается еще с двумя коллегами и от них узнает, что прорваться с бензином в эту ночь удалось только ему и его соседу на мотоцикле. Остальных переловили... .. Ну вот, дорогой читатель, ты и узнал, как и почему люди становятся, мягко говоря, не совсем в ладу с Законом [НКРЯ]. 作者描述了 Андрей 和他的同伴偷汽油的行為，說明人們決定觸法的原因和過程。文中用«не совсем в ладу с Законом»「與法律不太能和平相處」取代「從事違法行為」。

3. Не совсем обычно

Горбачев пригласил небольшую группу советских и иностранных журналистов присутствовать при его телефонном разговоре с Президентом США Дж. Бушем (старшим). По делам мне доводилось бывать здесь и прежде. Но в 17.30 25 декабря 1991 года кабинет главы государства выглядел, мягко говоря, не совсем обычно. Все вроде бы было на своих местах <...> Но что-то неуловимо отличает большую комнату от того, как выглядела она еще дня два-три назад. Бросаю взгляд на книжный шкаф слева от рабочего стола президента и понимаю, в чем разница: в шкафу — ни одной книги. Они уже увезены или убраны [НКРЯ]. 敘述 1991 年 12 月 25 日蘇聯前總統戈巴契夫邀請各國記者於他與美國前總統老布希電話談話時在場。敘事者感覺到總統辦公室儘管擺設方式與陳列的物品依舊，但仍有不尋常之處，終於注意到書櫃中的書在近日內已被清空。文中用

кабинет выглядит «не совсем обычно»辦公室看起來「不太尋常」取代「異常」、「有異樣」。

五、Мягко говоря / Мягко выражаясь, + несколько + 帶有負面意義的詞：

在這類句型中，мягко говоря / мягко выражаясь 加上表數量微小的程度副詞 несколько，用以減緩負面意義詞的評價程度，讓文句產生較委婉的效果。

委婉語 (несколько + 帶有負面意義的詞)	被取代的詞語 (負面評價意義詞)
「有些拖延」、「延宕」 (несколько запоздать)	「為時已晚」
「略為濫用自己的可能性」 (несколько злоупотреблять своими возможностями)	「濫用職權」
「有些被誇大」 (несколько преувеличенный)	「嚴重被誇大」 「無中生有」

以下舉例並詳細說明：

1. Несколько запоздать

<...> метания Франции с Германией, **мягко говоря, несколько запоздали**. Дойди они до решения объединиться чуть пораньше – возможно, Европа вообще никогда бы не дошла до такой кондиции, чтобы безропотно повиноваться дяде Сэму [НКРЯ]. 敘述由於法德兩國聯盟過遲，以致受到美國牽制。文中用«несколько запоздали»「有些拖延」、「延宕」取代「為時已晚」之意。

2. Несколько злоупотреблять своими возможностями

Действительно, действующий состав «министерства выборов» никогда не пытался ущемить интересы прессы, даже если она,

мягко выражаясь, несколько злоупотребляла своими возможностями. Но в регионах случаи давления на журналистов, критикующих местное начальство, имели место [НКРЯ]. 文中指出地方政府對批判官員的記者施壓(давление на журналистов)的事實，並委婉地稱中央政府«несколько злоупотребляла своими возможностями»「略為濫用自己的可能性」，取代「濫用職權」的直接說法。

3. Несколько преувеличено

— *Я вообще-то наслышан о таких вещах, но я, честно говоря, всегда полагал, что все это, мягко выражаясь, несколько преувеличено... Просто понадобился предлог, чтобы запретить эмиграцию [НКРЯ].* 說話者對禁止移民的原因質疑，認為事件«несколько преувеличено»「有些被誇大」，事實上他認為這個禁止的原因只是「藉口」(предлог)，亦即這個事件在他眼中應是「嚴重被誇大」、甚至是「無中生有」的。

六、Мягко говоря / Мягко выражаясь, + не слишком + 正面意義詞：

在此句型中，мягко говоря / мягко выражаясь 所標示的意義在於後接 не слишком 加上正面評價意義詞語取代較強烈的否定意義詞。

委婉語 (не слишком + 正面意義詞)	被取代的詞語 (負面評價意義詞)
「不甚友好」 (не слишком дружелюбно)	「關係敵對」 「雙方關係緊張」
「效果有限」 (не слишком уж эффективный)	「成效不彰」 「毫無助益」
「不甚發達」、「不甚活絡」 (выглядеть не слишком развитым)	「落後」 「蕭條」

「不甚安定」 (не слишком стабильный)	「不安定」
-------------------------------------	-------

以下舉數例並詳細說明：

1. Не слишком дружелюбно

Эта борьба, скорее всего, серьезно ослабит Азербайджан и Турцию. Учитывая, что оба этих государства, мягко говоря, не слишком дружелюбно относятся к России, сей факт не может не радовать [НКРЯ]. 本段文字描寫阿塞拜疆與土耳其兩國回教徒的鬥爭，造成兩敗俱傷。而由於兩國的穆斯林與俄羅斯的關係都不是很友好，文中以 «не слишком дружелюбно относиться к России» 「對俄羅斯不甚友好」取代「與俄羅斯敵對」或「關係緊張」。

2. Не слишком эффективный

В чем может выразиться экономическая автономия Чечни? Сегодня обсуждается несколько вариантов. В частности предлагается создание свободной экономической зоны. Правда, опыт близких регионов — Ингушетии и Калмыкии — показал, что этот вариант, мягко говоря, не слишком уж эффективен [НКРЯ]. 敘述關於車臣的經濟自主權形式，有人提出建立自由經濟區，但鄰近區域印古什與卡爾梅克的實行經驗顯示，自由經濟區的理想是無法達成的。文中用 этот вариант «не слишком уж эффективен»這種方案「效果有限」來取代「成效不彰」、「毫無助益」。

3. Выглядеть не слишком развитым

— У нас страховой рынок, мягко говоря, выглядит не слишком развитым. Не может ли введение обязательного страхования ответственности автовладельцев стать переломным моментом для становления этого сегмента финансового рынка? — Жизнь покажет [НКРЯ]. 這段文字描述一個先進國家應具備各種民事保險賠償，並建議實行汽車強制責任險。文中以 страховой рынок «выглядит не

слишком развитым»保險市場「不甚發達」、「不甚活絡」取代「落後」、「蕭條」。

4. Не слишком стабильный

Ибо армия — единственный фактор, позволяющий сохранять в стране хоть какую-то стабильность. А поскольку нынешняя отечественная стабильность, мягко выражаясь, не слишком стабильна, то возникают сомнения в нормальности отечественной армии [НКРЯ]. 這段文字前文提及俄羅斯軍隊不受尊敬已成風氣，這與國家不安定的背景因素有關。軍隊保衛國家的安定，因此國家紛亂之際，軍隊的地位自然不受人民肯定。委婉用語 *отечественная стабильность «не слишком стабильна»* 國家「不甚安定」取代了語氣較強烈的「不安定」。

七、Мягко говоря / Как бы помягче сказать / Мягко выражаясь, + 程度較和緩的形容詞／副詞／動詞：

在這類句型中，*мягко говоря / как бы помягче сказать / мягко выражаясь* 所標誌的委婉情境為使用程度較和緩的形容詞、副詞或動詞，來取代直接的負面評價詞。此分類之下的委婉語義蘊含於詞語的語義結構中，字面上沒有特定的語言標記。

委婉語 (程度較和緩的形容詞／ 副詞／動詞)	被取代的詞語 (負面評價意義詞)
「有困難的」、「有問題的」 (проблематично)	「不可能的」
「有困難地」 (сложно)	「不可能」 「難以實行地」
「別有用心」、「暗藏心機」 (лукавить)	「欺騙」

「錯誤的看法」 (ошибочное мнение)	「不實指控」、「造謠」 「無中生有」
「引起擔憂」 (вызывать озабоченность)	「令人十分不安」 「令人憂心忡忡」
「太遲」 (поздно)	「無益」 「為時已晚」
「不同」、「有差別」 (разный)	「差距極大」 「大相逕庭」
「難以溝通」 (тяжелый в общении)	「脾氣不好」 「無法溝通」
「表現平平」 (посредственный)	「表現不佳」 「不能作為範例」
「經濟狀況頗不穩定」 (довольно шаткое материальное положение)	「經濟狀況惡劣」 「經濟狀況危急」
「原始的」 (примитивный)	「不進步的」 「落伍的」
「有改善空間」、「未臻完善」 (оставлять желать лучшего)	「品質嚴重不佳」

以下舉數例並詳細說明：

1. Проблематично

Папу с мамой, родителей можно почитать и слушаться, а вот «коней», «родаков» и уж тем более «черепов», мягко говоря, проблематично. Презрительная лексика неизбежно влечет за собой презрительное отношение [НКРЯ]. 描述關於近半世紀人們給父母取的代稱如：кони（馬）、родаки（生我的人）、череп（頭骨）等，帶有輕蔑嘲諷意味的綽號，不免導致對父母蔑視的態度。文中指出孩子慣於對父母使用不敬的稱呼，使得要他們尊敬或聽從父母，自然是「проблематично」「有困難的」、「有問題的」，替代「不可能的」。

2. Сложно

*Естественно, что стороннему наблюдателю разобраться во внутрипрофессиональных разборках по поводу качества работы, **мягко говоря, сложно** [НКРЯ].* 側面的觀察者無法評定專業領域的內部工作品質。文中的«сложно»「有困難地」實則表示「不可能」、「難以實行地」。

3. Лукавить

*Правительство, **мягко говоря, лукавит**, когда утверждает, что предлагаемые им меры решат проблемы ЖКХ. Ему бы только заткнуть зияющие дыры. А вопрос о необходимости покупки жилья взамен разрушившегося как-нибудь рассосется и решать его придется уже преемникам [НКРЯ].* 本段文字描述政府美其名欲解決住宅老舊等住房問題，但實際上卻採取暫時虛應的手法，接下來的繼任者將面臨嚴重的財政問題考驗。文內以«лукавит»「別有用心」、「暗藏心機」來替代「欺騙」。

4. Ошибочное мнение

*— Александр Эмануилович, утверждения некоторых столичных СМИ о выборочном подходе к регистрации партий и движений имеют под собой какие-либо основания? — Это, **мягко говоря, ошибочное мнение**. Не нужно искать подводных камней там, где их нет. Просто реалии жизни приводятся в соответствие с законодательством [НКРЯ].* 報導當中記者向莫斯科法務部主任詢問關於媒體報導政府單位選擇性的接受政黨登記一事，是否屬實。法務部主任予以否認。文中用«ошибочное мнение»「錯誤的看法」來取代「不實指控」、「造謠」等；並說這是«искать подводные камни там, где их нет»「無中生有」。

5. Вызывать озабоченность

Будет ли готово к меняющемуся на глазах миру новое поколение,

зависит от нас с вами. Настала наша очередь думать о том, кто придет нам на смену. А смена эта вызывает, мягко говоря, озабоченность. И страшно даже не отсутствие каких-то определенных знаний. Озабоченность вызывает отсутствие стремления к их получению, особенно по части гуманитарных дисциплин [НКРЯ]. 本文爲 Дмитрий Медведев 2003 年的校園演講稿片段，提及對於教育未來主人翁的憂慮與期待，Медведев 認爲最可怕的不是知識的缺乏，而是連追求知識的意願都沒有。文中用«вызывать озабоченность»「引起擔憂」描述這個新生代缺乏求知欲望的現象令人「十分不安」、「憂心忡忡」。

6. Поздно

— Говорить о том, как сохранить зимой хороший цвет лица и упругость кожи, сейчас, мягко говоря, поздно. К холодам надо было готовиться заранее, с августа-сентября, чтобы клетки кожи свою функцию регенерации выполняли в максимальном объеме. Ведь клетка живет примерно 21 сутки. Если этот срок увеличивается или уменьшается, кожа начинает шелушиться и болеть [НКРЯ]. 本文爲一位醫生說明如何保持良好的冬季膚色和彈性的皮膚，從細胞活動與生命週期談起，他認爲如果到了冬天才談皮膚保養，是「太遲」«поздно»。從文末的敘述可看出，所謂「太遲」指的是皮膚已經開始有病徵，也就是說談保養已經「無益」、「爲時已晚」。

7. Разные

Если же правительственная реформа зарплаты, в основе которой лежит «философия нищеты», вступит в силу, о равных правах можно будет забыть раз и навсегда. Потому что регионы у нас разные и доходы у них тоже, мягко говоря, разные. Понятно, что в <...> «богатых» регионах бюджетники будут получать достойную зарплату. А что делать «бедным», где живут от трансферта до трансферта? [НКРЯ] 作者批評政府的薪資改革無法顧及區域間的差異。預算編列充足的大城市公職人員領取較高的薪資，其他地區預算

則不足。文中使用委婉語«разные» доходы 財政來源「不同」、「有差別」代替說明區域間財務收入「差距極大」、「大相逕庭」。

8. Тяжелый в общении

*Успехов! Знаете, может, мне одному так глобально не везло. <...> Но за 20 лет слишком значительная часть попадавшихся мне инструкторов в человеческом плане была...гмм... **Как бы помягче сказать...** Ну, скажем, тяжелой в общении. В этой ветке, кстати, это хорошо видно. А у таких людей слишком тяжело и учиться [НКРЯ].* 文章中委婉地說，和«тяжелый в общении»「難以溝通」的指導者學習是很辛苦的，在此「難以溝通」可能意指「脾氣不好」、「無法溝通」等。

9. Посредственный

*Сегодня мы оказались в ситуации безобразной деятельности. Москва отнюдь не является образцом: деньги вкладываются большие, но результат, **мягко выражаясь, посредственный**. Когда нет образца, возникает проблема: каким образом нащупать линию выработки программ? [НКРЯ]* 文中以莫斯科作為施行計畫的典範，其投入資金的結果是«посредственный»「表現平平」，取代「表現不佳」、「不能作為範例」(мы оказались в ситуации безобразной деятельности) 的事實。

10. Довольно шаткое материальное положение

*Вследствие моей безработицы материальное положение семейства, **мягко выражаясь, довольно шаткое**. Продавать нам больше нечего. Разве что... Ну, да это вас, в сущности, не касается [НКРЯ].* 文中作者描述自己家庭的財務狀況「頗不穩定」 материальное положение семейства «довольно шаткое」，事實上他們連可變賣的東西都沒有了，此委婉語用以替代說明經濟狀況「惡劣」、「危急」。

11. Примитивный

Уверяют, что стимуляцией роста семян занимались еще наши деды. Конечно, техника у них была, **мягко выражаясь**, примитивная. Мешки с семенами кукурузы затаскивали на крышу амбара и сбрасывали оттуда на землю [НКРЯ]. 本文描述祖父輩促進玉米種子成長的技術，一切靠人力進行，以«примитивная» техника「原始的」技術來替代「不進步的」、「落伍的」。

12, Оставлять желать лучшего

Если летом происходит превышение бактериальных или иных норм, ДЦГСЭН сообщает об этом жителям, не скрывая от них негативную информацию. Другое дело, что вода, текущая из-под крана, **мягко выражаясь**, оставляет желать лучшего. Но причиной тому является не плохая очистка, а старые сети коммуникаций, по которым она подается в дома [НКРЯ]. 描述家中水龍頭供應的水帶有過多細菌，在此使用 вода «оставляет желать лучшего»水質「有改善空間」、「未臻完善」，是較為美化的說法，事實上水質危害健康，應可稱為「品質嚴重不佳」。

八、Мягко говоря / Как бы помягче сказать / Мягко выражаясь, + 帶有前綴 не-的名詞／形容詞／副詞：

最為普遍的標誌方式。在這樣的句型中，委婉標示詞 **мягко говоря** 加上帶有前綴 **не-**的名詞、形容詞或副詞是爲了以較和緩的方式取代直接以負面評價意義詞表現的否定語氣。

委婉語 (帶有前綴 не-的 名詞／形容詞／副詞)	被取代的詞語 (負面評價意義詞)
「缺乏依據的說法」、 「無充分理由的說法」 (утверждения неосновательны)	「錯誤的說法」 「無稽之談」

「不尋常的」 (необычный)	「不適合的」 「前所未有的」
對狀況「不解」、「困惑」 (вызывать недоумение)	「做出錯誤的判斷」
「不富裕」(небогато)	「十分貧窮」
「無感情地」 (нечувствительным образом)	「冷血」 「殘酷」
「不友善」、「冷淡」 (неприветливый)	「十分冷漠」 「帶有敵意」
「不道德的行爲」 (неэтический поступок)	「邪惡的行爲」 「罪過的行爲」

以下舉數例並詳細說明：

1. Неосновательный

<...> при обсуждении бюджета на 2003 г. Госдума добилась открытия значительной части военного бюджета. Этот факт сделал возможным и содержательный анализ проводимого эксперимента, который показывает, что утверждения о невозможности замены службы по призыву контрактной службой, **мягко говоря, неосновательны** [НКРЯ]. 本段文字主要敘述 2003 年俄羅斯議會開始檢視軍事預算，結果証明了關於募兵制無法取代徵兵制的說法為誤。文中用«утверждения неосновательны»「缺乏依據的說法」、「無充分理由的說法」來替代「錯誤的說法」、「無稽之談」之意。

2. Необычный

Но те, кто работает уже давно, рассказывают, что года четыре назад всем подарили по фикусу. А когда стали выяснять, почему был выбран такой, **мягко говоря, необычный для Нового года подарок**, оказалось, что жена тогдашнего начальника отдела кадров работала в той самой оранжерее, у которой эти фикусы и закупили [НКРЯ]. 一位建築公司的人力資源經理提到，數年前公司贈予榕樹當

做員工新年禮物之舉為「不尋常的」，原因為老闆的妻子在溫室上班。文中用«необычный для Нового года подарок»「不尋常的新年禮物」替代「不適合的新年禮物」。

3. Необычный

*Кладбище без покрова земли. Тело без кожи. Процесс разрушения плоти был как на ладони. Впечатления были, **мягко выражаясь, необычными**, но тем не менее я с удовольствием после пообедал и, немного отдохнув, с нетерпением устремился навстречу вечернему приключению [НКРЯ].* 此處敘述墳墓的可怕景象僅用 впечатления «необычные»「不尋常的」印象來表示，代替「前所未有的」。

4. Недоумение

*Я и не к борьбе с теневыми доходами призываю. Нет. Я совсем не об этом. Я только хочу сказать, что цифры живущих за порогом бедности у экономистов-социальщиков вызывают, **мягко говоря, недоумение**. И ВВП, которое нам обещают повысить в два раза, уж, наверное, побольше, чем то, которое предлагает Госкомстат [НКРЯ].* 委婉說法«вызывать недоумение»指貧窮人口數據使得經濟社會學家「不解」、「困惑」，事實上作者意指經濟社會學家不瞭解實際狀況，被表面數字誤導而「做出錯誤的判斷」。

5. Нечувствительным образом

*У меня в ванной находится труп, а я веду себя, **как бы помягче сказать, нечувствительным образом**. Не падаю в обморок, не зову на помощь, не трясу конечностями [НКРЯ].* 敘事者面對屍體的反應極為冷靜，委婉地說，是 вести себя «нечувствительным образом» 行為舉止「無感情地」，代替了「冷血」、「殘酷」的說法。

6. Небогато

*Приняли туда киоскером с полной материальной ответственностью Елену Романову. Жила она, **мягко выражаясь, небогато**. А тут*

беременной дочери потребовались лекарства [НКРЯ]. 文中描述耶琳娜·羅曼諾娃可悲的命運，文中的«небогато»「不富裕」由於有委婉標示詞 *мягко выражаясь* 的連用，可見實際狀況是「十分貧窮」的。

7. Неприветливый

Разговаривал я с ним всего один раз, о сонетах Арнольда Цвейга, переведенных мною, был он, мягко выражаясь, неприветлив; однако потом я с удивлением узнал, что один из переводов напечатан в сборнике (он — Гинзбург — был составителем) [НКРЯ]. 本段敘述作者與 Гинзбург 在偶然的會面中，對方對作者的態度顯得«неприветливый»「不友善」、「冷淡」，委婉標示詞的使用說明對方的態度是更負面的，如「十分冷漠」、「帶有敵意」等。

8. Неэтичный поступок

Обрадовался я и стал читать дальше. И чем дальше я читал, тем больше понимал, что совершаю, мягко выражаясь, неэтичный поступок [НКРЯ]. 文中作者描述自己偷偷閱讀別人所寫關於自己的事，作者一邊閱讀，一邊意識到自己正在做「不道德的行為」«неэтический поступок»，替代「邪惡的行為」、「罪過的行為」。

九、Мягко говоря / Мягко выражаясь, + не вполне + 正面意義詞：

本句式中以 *мягко говоря / мягко выражаясь* 標誌 *не вполне* 加上正面意義詞的形式，用來取代直接負面評價的詞語。

委婉語 (не вполне + 正面意義詞)	被取代的詞語 (負面評價意義詞)
「不是完全符合歐洲慣有的標準」 (не вполне вписывающиеся в европейские нормы обычаи)	「與歐洲生活標準完全不同的生活型態」

「不完全正確」 (не вполне корректный)	「不正確」 「完全錯誤」
-------------------------------------	-----------------

以下舉例並詳細說明：

1. Не вполне вписывающиеся в европейские нормы обычаи

Что удерживает их в составе России? За малым исключением это традиция; деньги, получаемые из Москвы и собственно России — официальные, преступные и от частных заработков; возможность жить фактически вне законов РФ, по своим, мягко говоря, не вполне вписывающимся в европейские нормы обычаям [НКРЯ]. 報導前文提到，促使高加索地區不脫離俄羅斯的理由，絕大部份是出於傳統。高加索地區的生活方式，說得婉轉一些，他們賺錢的方式多半是非法的。本文用「не вполне вписывающимся в европейские нормы обычаям」來替代「與歐洲生活標準完全不同的生活型態」。

2. Не вполне корректный

И вопросы: могут ли птицы ориентироваться в магнитном поле? реагирует ли наш организм на магнитные бури? лечат ли магнитные браслеты? .. В печати по этим поводам появлялись сообщения, порой, мягко выражаясь, не вполне корректные [НКРЯ]. 本段描述一本書，主旨為地球的磁場影響人類與其他物種的生活。本文作者認為書中內容「不完全正確」«не вполне корректные»，用以取代「不正確」、「完全錯誤」。

十、Мягко говоря, + некоторое + 負面評價詞：

在負面評價詞之前加上 некоторое（稍微、一些）來減低負面程度。

委婉語 (некоторое + 負面評價詞)	被取代的詞語 (負面評價意義詞)
「有些誇大」 (некоторое преувеличение)	「過分誇大」

以下舉例並詳細說明：

Некоторое преувеличение

*И, пожалуйста, Сереженька, будь на связи. Все время на связи! Пойми, дурашка, если с тобой что случится, тогда для меня все вот это, — она ткнула в стену, где за занавеской спрятана была карта месторождения, — мало будет стоить. И хоть в увереннии этом было, **мягко говоря, некоторое преувеличение**, Коломнину сделалось теплей на душе [НКРЯ].* 說話者告訴 Коломнин「如果你發生什麼事，再重要的東西都比不上」；Коломнин 雖然明白這是一種過分誇大的說法，但他心裡還是感到溫暖。文中用«некоторое преувеличение»「有些誇大」來替代「過分誇大」。

十一、Мягко говоря, + не всегда + 正面評價詞：

在這種句型中，以 не всегда + 正面評價詞來替代負面意義評價詞，

委婉語 (не всегда + 正面評價詞)	被取代的詞語 (負面評價意義詞)
「並不總是用高尚的方法」 (достигать не всегда благородными средствами)	「經常使用不高尚的手段」

舉例說明如下：

Достигать не всегда благородными средствами

В наше время на роль «верховного правителя Земли» претендуют

*Соединенные Штаты Америки. Поэтому было бы интересно покопаться в их материальном и идейном «багаже», выяснить, каковы их шансы добиться поставленной ими цели. Превосходство в технике, в общем, имеется налицо. Причем это достигалось в течение долгого времени и, **мягко говоря, не всегда благородными средствами** [НКРЯ].* 本文探討世界強國美國具有優勢的原因，在於手段的高明。然而長時間以來高明手段的達成「並不總是用高尚的方法」，用來替代「經常使用不高尚的手段」。

十二、Мягко говоря, + 比較級：

在標誌詞 *мягко говоря* 之後加上比較級以增加委婉的效果，比方說「委婉地說，沒有比他來得好」、「婉轉地說，比某國現況更不佳」。藉由比較的對象來暗喻負面情況，而並非直接給予惡評。

委婉語 (比較級)	被取代的詞語 (負面評價意義詞)
「不會比美國更好」 (не лучший, чем в Америке)	「比美國更糟」 「相對於美國更加惡劣」

舉例說明如下：

Не лучший, чем в Америке

*В нашей стране не проводилось подобного исследования, но учитывая глубокие «запойные» традиции новогодних празднеств и, **мягко говоря, не лучшую, чем в Америке, дисциплинированность врачей, можно предположить: результаты будут точно такими же!***

[НКРЯ] 這段文字說明一整年中聖誕節與新年的第二天分別為佔據美國人最高死亡率的第一與第二位，而雖然在俄羅斯尚未發表相關研究，但由於聖誕節傳統中一向存在酗酒習慣，因此情況想必不會比美國更好。文中用«не лучший, чем в Америке»「不會比美國更好」來取代「比美國更糟」、「相對於美國更加惡劣」等。

十三、Мягко говоря + не очень：

這樣的句型以 не очень 後省略實際表示評價的詞來表達委婉。

委婉語 (не очень 後省略狀語)	被取代的詞語 (負面評價意義詞)
「不怎麼樣」(не очень)	「很差」

舉例說明如下：

Не очень

<...> просто одна знакомая недавно раздобыла, скажем так, водительские права. Как и почему, вопрос другой — однако же понятно, что навыки вождения у нее, **мягко говоря, не очень** [НКРЯ]. 提到一位剛取得駕照的女性，駕駛技巧不甚高明，文中以 навыки вождения «не очень»技術「不怎麼樣」替代「很差」。

十四、文句中加上(мягко говоря)、(мягко выражаясь)如同插入語的用法：

在這個例子中委婉情境標誌詞置於括號中，緊鄰被修飾詞的前後，相當於插入語的用法，修飾語氣使情況更加委婉。

委婉語 (緊鄰於帶括號 委婉情境標誌詞的前後)	被取代的詞語 (負面評價意義詞)
「不甚喜歡」 (недолюбливать)	「厭惡」 「排斥」
「具冒險精神」 (авантюризм)	「不顧一切後果」 「爲所欲爲」

「不尋常的行爲舉止」 (необычным поведением)	「奇怪的舉止」 「怪異的行爲」
「不盡理想」(неудовлетворительно)	「一無所獲」 「功敗垂成」

以下舉例說明：

1. Недолюбливать

Учится она вместе со мной на факультете религиоведения. Ей 19 лет. Ходит она только в черном и белом. Другие цвета она недолюбливает (мягко говоря) [НКРЯ]. 本例中描述一個十九歲的女孩，只喜歡穿著黑色與白色的服飾，其他的顏色她都不喜歡。文中以帶有 недо-前綴的動詞«недолюбливать»「不甚喜歡」替代「厭惡」、「排斥」。並將委婉情境標誌詞 *мягко говоря* 置於括號中，放在被修飾詞之後，等同於 *Другие цвета она, мягко говоря, недолюбливает.*

2. Авантюризм

Громославскому приписано много отрицательных черт: авантюризм (мягко выражаясь), склонность к выпивке, неразборчивость в средствах [НКРЯ]. 文中的葛洛莫斯拉夫斯基被女婿作家列舉出負面的人格特質，如酗酒、揮霍錢財等。其中列舉出的«авантюризм»「具冒險精神」被括號中的委婉情境標誌詞 *мягко выражаясь* 標記，其實是「不顧一切後果」、「為所欲為」的婉稱。

3. Необычное поведение

Они, конечно, уже информированы о том, что такое эти два субъекта. Другие также весьма заинтересовались необычным (мягко выражаясь) поведением моих друзей. Старожилы утверждают, что оно беспрецедентно. «Этот, который с палкой, это твой брат?» «А кто это такой молодой, представительный?» [НКРЯ] 文中作者的同事們都對作者的兩個朋友«необычным поведением»「不尋常的行爲舉止」感到十分好奇。此處的「不尋常

的行爲舉止」之後標記了括號中的委婉情境標誌詞 *мягко выражаясь*，用以替代「奇怪的舉止」、「怪異的行爲」。

4. Неудовлетворительно

В этой неприятности слегка утешала меня только мысль, что лейтенант Шепталов получил из-за меня некоторый афронт: прокуратурой признан, что следствие ведено им (мягко выражаясь) неудовлетворительно. Уверен впрочем, что на его служебной карьере в НКВД это ни в какой мере не отразилось [НКРЯ]. 本文中檢察官避重就輕地承認偵訊的結果«неудовлетворительно»「不盡理想」，替代承認「一無所獲」、「功敗垂成」，而檢察官的仕途終究不會因此受到影響。

以下以簡圖說明 *мягко говоря*、*мягко выражаясь*、*как бы помягче сказать* 等委婉情境標誌詞的委婉語使用與正負面評價的關係。

本表格中，A 部分為正面的評價，B 部分為負面的評價。A2 與 B2 代表比較極端的評價。A1 與 B1 則代表程度較輕微的語意。

A 正面評價		B 負面評價	
A2	A1	B1	B2

由上述 *мягко говоря*、*мягко выражаясь*、*как бы помягче сказать* 等標誌詞之用法分類，得知此類委婉情境標誌詞所指涉的委婉語評價意義類型可區分為下列四種形式：

一、 委婉情境標誌詞 + не + A2 = B2

(比較：無委婉情境標誌詞時 He + A2 = B1)

本類型判斷依據為「使用『正面意義詞 A』的否定式取代『負面意義詞 B』」。符合此形式的句型分述並舉例如下：

1. не самый

例如：не самый удачный (不是最成功的)

не самый удачный момент (不是最好的時機)

2. не очень

例如：не очень умный (不很聰明的)

не очень готово (未完全準備的)

3. не совсем

例如：не совсем правильно (不完全正確)

не совсем обычно (不太尋常)

4. не слишком

例如：не слишком дружелюбно (不甚友好)

не слишком эффективный (效果有限)

5. не всегда

例如：не всегда благородными средствами

(並不總是用高尚的方法)

6. не вполне

例如：не вполне корректный (不完全正確)

не вполне вписывающиеся в европейские нормы обычаи

(不是完全符合歐洲慣有的標準)

二、 委婉情境標誌詞 + B1 = B2

1. некоторый

例如：некоторое преувеличение（有些誇大）

2. несколько

例如：несколько запоздать（有些拖延、延宕）

несколько злоупотреблять своими возможностями
（略為濫用自己的可能性）

3. В1

例如：ошибочное мнение（錯誤的意見）

оставлять желать лучшего（有改善空間、未臻完善）

三、 委婉情境標誌詞 + не + А 的比較級 = B2

例如：не лучший, чем в Америке（不會比美國更好）

四、 委婉情境標誌詞 + не + А = B2

1. не- / недо-

例如：нечувствительным образом（無感情地）

неприветливый（不友善、冷淡）

недолюбливать（不甚喜歡）

五、 委婉情境標誌詞 + не очень + Ø = B2

以「省略不說」的方式取代「負面意義詞 B2」：

例如：не очень...（不怎麼樣）

綜合以上五類分類形式，可觀察出第一類、第二類與第三類屬於以詞彙手段表達委婉語義。帶有委婉情境標誌詞的句型中，大多數為使用正面意義詞語的否定句式來取代負面意義強烈的詞語（如第一類、第三類等），其次為採用負面意義較輕微的詞語和語義偏向中性的說法（如第二類）。至於第四類則是以構詞手段（如：加前綴）表達委

婉語義。第五類屬於句法手段，完全省略評價詞不說，端以委婉情境標誌詞表達委婉語義。

貳、委婉情境標誌詞 **правду говоря**、**по правде говоря**、**честно говоря**

一、 **Честно говоря**, + **не** + 帶有正面意義的形容詞／副詞最高級：

一般而言，在這類句型中，**честно говоря** 所標示的委婉情境，是在評價事物時為避免使用負面評價意義詞，而採用較委婉的方式取代。

委婉語 (не+帶有正面意義的 形容詞或副詞最高級)	被取代的詞語 (負面評價意義詞)
「不認為是最好的選擇」 (не думать, что это лучшая альтернатива)	「認為是不好的選擇」

以下舉例並說明：

Не думать, что это лучшая альтернатива

Доброй ночи! Если не пропадин — то гормоны. Честно говоря, не думаю, что это лучшая альтернатива [НКРЯ]. 此處用«не думать, что это лучшая альтернатива»「不認為是最好的選擇」取代「認為是不好的選擇」。

二、 **По правде говоря** / **Честно говоря**, + **не очень** + 帶有正面意義的形容詞／副詞／動詞：

在這類的委婉句型中，**по правде говоря** / **честно говоря** 所標示的委婉情境是以 **не очень** 來減低直述性的負面評價程度。根據收集的語料，被使用的委婉語有：

委婉語 (не очень + 帶有正面意義 的形容詞／副詞／動詞)	被取代的詞語 (負面評價意義詞)
「不是很想、不是很願意」 (не очень хотеть)	「不想」、「不願意」
「不是很明白」某件事(не очень понятно)	「認為某件事不可能做到」
「不是很瞭解」(не очень понять)	「完全不瞭解」
「不是很相信 (не очень-то верить)	「不相信」

舉例說明如下：

1. Не очень хотеть

*Кстати, на Новый год я не раз выступал в роли Деда Мороза. Как сейчас, помню свой премьерный выход. Тогда я жил в Питере и работал на пивзаводе "Красная Бавария", меня попросили выступить на детском утреннике. **Честно говоря, я не очень хотел**, но, как только увидел Снегурочку, понял: надо соглашаться [НКРЯ].*
 本段文章記敘作者住在聖彼得堡時，有人請他扮演聖誕老人給孩童們欣賞。本處用«не очень хотеть»「不是很想」、「不是很願意」來替代較直接的「不想」、「不願意」。

2. Не очень понятно

*В этой сфере планируется изучить, как распределяются между уровнями власти ресурсные платежи, прибыль от освоения недр, кому заниматься экологией и т. д. — **Не очень понятно, честно говоря, чем Канада может помочь России в смысле укрепления федерализма, если те вопросы, к которым мы только начинаем приступать — в частности, разграничение полномочий центра и регионов, — в Канаде были решены 140 лет назад подписанием Акта о Британской Северной Америке** [НКРЯ].* 此處說明加拿大與俄羅斯政府之間研擬進行的計畫，作者指出：«не очень понятно, чем Канада может помочь России в смысле укрепления федерализма»「不是很明

白加拿大在鞏固聯邦制這件事上能怎樣幫助俄羅斯」，來代替「我認為加拿大在鞏固聯邦制這件事上並不能幫助俄羅斯」。

3. Не очень понять

— Ты поняла, зачем я тебя позвал? — спросил Карталов, когда Аля вернулась к длинному столу. — **По правде говоря, не очень**, Павел Матвеевич, — вздохнула она [НКРЯ]. 本段對話中用«не очень (понять)»「不是很瞭解」(用來取代「完全不瞭解」)來回應發話者的問題。

4. Не очень-то верить

— А серьезно? — Ну как, я читал, конечно кое-что. Ну и дядя Саша рассказывал немного. Но, **честно говоря, не очень-то верится** во все эти истории. Вообще-то, Жень, я тебя не понимаю [НКРЯ]. 文中主人翁用«не очень-то верить»「不是很相信」沙夏舅舅的這段故事來委婉表示實際上「不相信」。

三、 Правду говоря / По правде говоря / Честно говоря, + не + 副詞 / 動詞：

在這類的句型中，правду говоря / по правде говоря / честно говоря, 所標示出的委婉情境，是爲了避免直接使用更爲強烈負面意義的副詞 / 動詞。

委婉語 (не + 副詞 / 動詞)	被取代的詞語 (負面評價意義詞)
「並沒有期待」得到 (не ожидать)	「根本不認爲」可能得到
「不願去想它」 (не хотеть об этом думать)	「極不願意面對這個問題」
「不明白」這樣做的原因 (не понимать даже)	「認爲這樣做是不對的」 「毫無理由的」

「不打算回家」(не собираться домой)	「絕不會回家」
「沒有學會」(не наученный)	「無能」
「看不出特別的意義」 (не видеть особого смысла)	「認為沒有必要」
「無法超越舒馬赫」 (не обгонял Шумахера)	「輸給舒馬赫」 「落後舒馬赫」
「沒有料想到」 (не думать, что...)	「太過輕忽」
「不確定」(не уверен)	「認為對方將不會...」
「不喜歡這些(不愉快的)事」 (не нравится)	「對此感到厭惡」 「很不喜歡」
「不會帶來理想的結果」 (не приносить желаемого результата)	「毫無結果」 「毫無意義」
「並不特別感興趣」 (не интересоваться особенно)	「完全沒興趣」 「興趣缺缺」

以下舉數例並說明：

1. Не ожидать

*Он [Галицкий] послал подробный доклад своему министру. Все расходы были утверждены, и Крехов с Антоновичем получили свой гонорар, которого они, **правду говоря, не ожидали**. — Они, конечно, сидели ночами не для того, — сказала Надя. — Они все подтрунивали над этим гонораром: «Как бы ни пришлось, наоборот, с вас, товарищ Галицкий, если машина не пойдет». А Галицкий помалкивал и торопил их<...> [НКРЯ].* 此處敘述兩名負責修理機器的工作者，開玩笑地說，如果沒有修好，可能反而還得付錢給對方。委婉標誌詞所指的«не ожидали гонорар»「並沒有期待得到酬勞」，代替了「根本不認為對方會付給酬勞」。

2. Не хотеть об этом думать

Отец как раз сказал ей два дня назад, что, кажется, встретил ту единственную женщину, которая и была ему нужна всю жизнь <...> Что он скоро уйдет совсем, не будет больше пытаться склеить разбитую чашку... Но надо ли было говорить об этом маме? Этого Аля не знала и, **по правде говоря, не хотела об этом думать** [НКРЯ]. 此處提及主角的父親遇到一個心愛的女性，興起再婚的念頭。對於是否將此事告知母親，主角感到十分猶豫，「не хотела об этом думать」 「不願去想它」，說明她「極不願意面對這個問題」，不想將此事告訴母親。

3. Не понимать

— Мне этого не понять, — сказала она, пожимая плечами. — Я, **по правде говоря, не понимаю даже, почему ты вдруг уехал**. У тебя разве не ладилось что-то? По-моему, и здесь все было о'кей [НКРЯ]. 本對白敘述女子責備男子突如其來的離開，文中以「не понимаю, почему ты вдруг уехал」 「我不明白你為什麼要突然離開」表示「我認為你這樣做是不對的、毫無理由的」。

4. Не собираться домой

Вряд ли кто-то из ее стрекозлов позволял себе говорить с ней в таком тоне. — Алина Аркадьевна, вы меня слышите или вы меня не слышите? — Слышу, — сказала она холодно, — **по правде говоря, я домой и не собиралась**. Зачем вы звоните? Что-то случилось? — Ты своей подруге звонила? [НКРЯ] 這則對話是一對母女的爭吵，女兒以「я домой и не собиралась」 「我並不打算回家」取代「我是絕不會回家的」。

5. Не наученный

Правительство Касьянова поставлено перед необходимостью искать деньги, которой, **по правде говоря, не научено**, ибо работало в предельно комфортных условиях с момента назначения нынешнего премьера в середине мая 2000 года [НКРЯ]. 前俄羅斯總理 Касьянов

領導的政府無力解決財政困難的問題，原因在於«правительство не научно»「政府沒有學會」如何增加國庫收入。作者旨在批評 2000 年 Касьянов 上任後政府安逸的狀態以及「政府的無能」。

6. Не видеть особого смысла

<...> отец Глеб поморщился: «По правде говоря, не вижу особого смысла». Опуская глаза, он заговорил о том, что, в сущности, ни он, ни кто другой не имеет права вмешиваться, диктовать вполне житейское решение, тем более, неизвестно, что выйдет лучше, по крайней мере в данном случае — оставаться или уезжать. [НКРЯ]. 文中用«не видеть особого смысла» вмешиваться, диктовать вполне житейское решение—對於介入他人生活事務的決定「看不出特別的意義」—來取代「認為沒有必要」。

7. Не обгонять Шумахера

А как вы относитесь к заявлениям Вильнева, что Михаэль нечестно ведет борьбу? Жак, по правде говоря, уже много лет не обгонял Шумахера. А вдруг Михаэль изменился? Вашу дуэль с Михаэлем в Спа называли «обгоном века» ... О да, это было нечто особенное [НКРЯ]. 本段文字敘述德國知名賽車手邁克爾·舒馬赫 (Michael Schumacher) 已多年未被加拿大賽車手的傑克·維倫紐夫 (Jacques Villeneuve) 超越。文中以委婉情境標誌詞伴隨«не обгонял Шумахера»「無法超越舒馬赫」使用，替代「輸給舒馬赫」、「落後舒馬赫」。

8. Не думать, что...

По правде говоря, она не думала, что события будут развиваться так невероятно быстро. Позади осталось томительное «замедление» последних предвыборных дней <...> [НКРЯ]. 這段文中，«она не думала, что события будут развиваться так невероятно быстро»「她並沒有料想到事情改變得這麼快」，替代「她對於事情的轉變太過輕忽」，導致選前倒數的情勢陷入膠著。

9. Не уверен

— А что, неправда? — Это неважно, — сурово отрезал я. — Кто тебе сказал? Честно говоря, я не был уверен, что он захочет мне отвечать [НКРЯ]. 本段對話中，回話者用「не уверен, что он захочет мне отвечать」來代替「我不確定他想回答我的問題」。

10. Не нравится

И даже едва уловимый запах спиртного, исходящий от него, выводил её из равновесия. Всё это, честно говоря, ему не нравилось. В последнее время он все чаще и чаще ловил себя на мысли, что встречаться с ней ему хочется все реже и реже. Но рассудок пока брал верх над эмоциями. Он понимал, что она нужна ему больше, чем он ей [НКРЯ]. 本段文字中，一位男子對於女友常因為他喝了少許的酒等小事而不高興，經常有不想與她見面的念頭，但想到女友對他的依賴，理智還是戰勝情緒。文中以「всё это ему не нравится」取代「他對此感到厭惡」。

Кто их нашёл? Где? — Директор коротко развёл руками. — Да вообще, честно говоря, не нравится мне всё это. Очень, то есть, не нравится [НКРЯ]. 本段文字中與委婉標誌詞連用的「не нравится мне всё это」與上例意義類似，下一句是不委婉的「очень не нравится」，代表說話者原意。

11. Не приносить желаемого результата

Честно говоря обсуждение этого вопроса на форуме не приносит желаемого результата. Эта тема уже обсуждалась и выяснилось, что мнения слишком разные по этому вопросу [НКРЯ]. 文中敘述論壇中某個討論的主題「не приносить желаемого результата」，因為關於這個問題的意見過於分歧，已經是有共識的，因此可以說，再討論這個問題其實是「毫無結果」、「毫無意義」的。

12. Не интересоваться особенно

<...> что у Оли есть две сестры, обе намного ее старше. Больше она ничего ему о своей семье не рассказала, да он, **по правде говоря**, и не интересовался особенно [НКРЯ]. 本對話用 «не интересоваться особенно» 「並不特別感興趣」來取代「完全沒興趣」、「興趣缺缺」表示受話者對於話題的冷淡態度。

四、 Правду говоря / По правде говоря / Честно говоря, + не совсем + 帶有正面意義的動詞：

在這類的句型中，правду говоря / по правде говоря / честно говоря, 後接 не совсем 所標示的委婉情境，是用來替代直接表述在句中使用負面評價意義詞。

委婉語 (не совсем + 帶有正面意義的動詞)	被取代的詞語 (負面評價意義詞)
「不是很喜歡」 (не совсем понравиться)	「很不喜歡」
「不太令人滿意」 (не совсем удовлетворить)	「令人不滿意」 「令人無法苟同」
「不太明白為什麼需要這麼做」 (не совсем понимать, зачем это)	「認為完全沒有必要 這麼做」
「不太明白」對方的意思 (не совсем понять)	「完全不同意對方」

舉例說明如下：

1. Не совсем понравиться

— Так, понятно, — сказал Берёзкин, — фаршированную рыбу я в Бобруйске ел у одной Фиры Ароновны, **по правде говоря**, не совсем понравилась [НКРЯ]. 此處 «не совсем понравилась» фаршированная рыба 「不是很喜歡」填了餡的魚，應是指「很不喜歡」這種口味的魚。

2. Не совсем удовлетворить

Поэтому, как объяснил Ю. Г. Сницар, решение вопроса и загаженных животными площадок, и автомоек во дворах находится, в основном, в компетенции самих жильцов. По правде говоря, «Встречу» не совсем удовлетворил ответ Юрия Григорьевича [НКРЯ]. 文章描述社區居民針對社區環境衛生的問題舉辦了討論會議，對於 Сницар 回答問題時所說－關於寵物飼養或自動洗車設備是否影響公共區域的問題，應由社區居民自行決定－居民並不滿意。文中以 ответ «не совсем удовлетворил»這個回答「不太令人滿意」代替「令人不滿意」、「令人無法苟同」。

3. Не совсем понимать, зачем это

Давайте завтра. Вы когда освободитесь? — Завтра? — переспросила она безрадостно. — Честно говоря, я не совсем понимаю, зачем это, и... — Я вас очень прошу. — Я занята, да и вообще... — Пять минут! [НКРЯ] 這段對話顯示其中一方十分不情願說出自己有空的時間，又想避免直接拒絕和對方約定時間，因此以«не совсем понимаю, зачем это»「不太明白為什麼需要這麼做」代替「我認為完全沒有必要這麼做」。

4. Не совсем понять, в чем состоит искушение, о котором Вы пишете

В любом случае человек сам всегда принимает решение. И что бы тут не писали, решение я уже и так приняла. Я, действительно, многого не знаю, потому и пишу об этом в форуме, но того, что пост нельзя обсуждать — впервые слышу, как, думаю, и многие на этом форуме. И еще, честно говоря, не совсем я поняла, в чем состоит искушение, о котором Вы пишете. Уж поверьте мне, не было в моих планах кого-то искушать... [НКРЯ] 這一段網路論壇上的爭論，作者反駁對方的指責，認為每個人有自己做決定的權利，並以委婉標示詞指明委婉說法«не совсем я поняла, в чем состоит искушение, о котором Вы пишете»「我不太明白您所指的誘惑為何」

代替「我完全不認為我的說法有何誘惑之意」。

五、 Правду говоря / По правде говоря / Честно говоря, + немного / слегка + 帶有負面意義的詞：

在這類句型中， правду говоря / по правде говоря / честно говоря 加上表數量微小的程度副詞 немного / слегка，用以減緩負面意義詞的評價程度，讓文句產生較委婉的效果。

委婉語 (немного / слегка + 帶有負面意義的詞)	被取代的詞語 (負面評價意義詞)
「覺得有些奇怪」 (немного странно)	「不能理解」 「認為是錯誤的」
「水準稍低」 (по уровню немного ниже)	「比不上」
「略微受到破壞」 (слегка подгаженный)	「受到汙染」 「環境雜亂」
「感到有點驚訝」 (немного удивленный)	「不敢相信」、「非常訝異」 「感到不可思議」
「有點不瞭解」這麼做的原因 (немного непонятно)	這麼做「是不合理的」
「有些過分」 (немного переборщить)	「看法錯誤」

以下舉數例並說明：

1. Немного странно

— *Ваше дело! .. Правду говоря, мне немного странно, что вы относитесь так к вашему старинному товарищу; вы должны бы знать, что у него действительно были большие неприятности; невеста его бросила, он все время пьяный валяется по углам, — со*

стороны смотреть жалко; притом он сам себе теперь не может простить, что так оскорбил вас [НКРЯ]. 文中描述作者的朋友發生不幸的遭遇，酒醉終日，而這位朋友的老友卻不同情他。句中作者以「мне немного странно, что вы относитесь так к вашему старинному товарищу» 「你這樣對他我覺得有些奇怪」代替「我不能理解你為什麼這樣對他」、「我認為你不應該這樣對他」。

2. По уровню немного ниже

*Дом обставлен, как и должно принцу. Сад же, **по правде говоря, по уровню немного ниже**, чем некоторые виллы в Италии, но клумбы, палитра садов и оранжерей, деревья, обрамляющие аллеи, сами аллеи, дворики, статуи, виды, открывающиеся взору, фонтаны, вольеры для птиц – превосходны, и все это на берегах самой прекрасной реки в мире... Этим нужно восхищаться! [НКРЯ]* 本文所提到的房屋經歷重新修建，文中描述了房屋重建後的情況：花壇、溫室、雕像、噴泉等美輪美奐，但花園的水準比起某些義大利的別墅還是«по уровню немного ниже» 「水準稍低」，委婉情境標誌詞的使用說明了實際評價是「比不上」。

3. Слегка подгаженный

*Если глядеть от нашего рыбацкого домика — Атлантика просвечивала в прорехи сквозь рахитичную зелень своим лазуритом. **По правде говоря, место было слегка подгажено.** Там, конечно, не было устричных отмелей, — подгажено было бензиновыми пятнами на траве от автомобилей, сорными травами <...> [НКРЯ].* 此處敘述海邊捕漁小屋旁的景象，作者形容這個地方 «слегка подгажено» 「略微受到破壞」，在此指雜草叢生，以及草上有汽油污點的環境，因此應指「受到汙染」、「環境雜亂」等。

4. Немного удивленный

*Именно поэтому сегодня я и разбил днище машины. Конечно, я ошибся и заплатил за свою ошибку, но, **по правде говоря, был***

немного удивлен, почему вообще разрешена установка таких бордюров в этом повороте [НКРЯ]. 文中作者提到，由於開車撞上了過高的路沿石而車底受損，已經為自己犯的錯誤付出代價，但仍對於在轉彎處設計如此高的路沿 «немного удивлен» 「感到有點驚訝」，用以代替「感到不可思議」、「非常訝異」。

Люди просто не привыкли к тому, что кто-то обгоняет великого Михаэля Шумахера. У него репутация очень сильного пилота, но, думаю, мой обгон продемонстрировал, что могут быть и другие гонщики, способные побеждать не менее красиво, чем он. И уверенно... **По правде говоря**, я сам был немного этим удивлен, ведь когда мы начали тормозить, я был еще довольно далеко от Ferrari [НКРЯ]. 本段文章敘述賽車手超越了邁克爾·舒馬赫（Michael Schumacher）的成績，自己感到«немного удивлен» 「有點驚訝」。由於大家並不習慣見到有人可以超越舒馬赫，因此這個委婉用法用以代替「十分驚訝」、「不敢相信」。

5. Немного непонятно

— Я знаком с этими заявлениями. **Честно говоря**, мне немного непонятно, почему руководство команды до сих пор не отдало трудовую книжку Сычеву. Человек уволен — значит, его нужно рассчитать и отпустить. Иначе это противоречит трудовому законодательству России [НКРЯ]. 敘述球隊領導遲遲未允許 Сычев辦理離開球隊的手續，恐有違法之虞。文中以 «мне немного непонятно» 「我有點不瞭解」領導這麼做的原因，替代我認為他們這麼做「是不合理的」。

6. Немного переборщить

Честно говоря, про судей, и несправедливых приговорах, мне кажется Вы уж немного переборщили. Есть варианты обжалования приговора, а тут сразу пулю [НКРЯ]. 文中作者認為說話者對於法官不公正判決的批評«немного переборщить» 「有些過分」，替代作者真

正的想法：說話者「看法錯誤」。

六、 Правду говоря, + не слишком + 正面意義詞：

在此句型中，правду говоря 所標示的意義在於後接 не слишком 加上正面評價意義詞語取代較強烈的否定意義詞。

委婉語 (не слишком + 正面意義詞)	被取代的詞語 (負面評價意義詞)
「不太有興趣」 (не слишком интересоваться)	「完全不感興趣」 「興趣缺缺」

以下舉例說明：

Не слишком интересоваться

*Пока в Северном графстве не сгорит последняя фабричная прялка, я не покину своих братьев по этой священной войне. — Хм! Прялки меня, **правду говоря**, не слишком интересуют, пусть себе крутятся!*
[НКРЯ] 在北方的州還未開始流行最新式的紡織機，作者對這種工廠大量製造的紡織機「不太有興趣」(меня не слишком интересуют) 替代「完全不感興趣」、「興趣缺缺」。

七、 Правду говоря / По правде говоря, + 程度較和緩的形容詞/副詞/動詞：

在這類句型中，правду говоря / по правде говоря 所標誌的委婉情境為使用程度較和緩的形容詞、副詞或動詞，來取代直接的負面評價詞。此分類之下的委婉語義蘊含於詞語的語義結構中，字面上沒有特定的語言標記。

委婉語	被取代的詞語
-----	--------

(程度較和緩的形容詞/副詞/ 動詞)	(負面評價意義詞)
「不是世上的居民」 (не жилец на этом свете)	「短命的人」
「頭痛得像要裂開似的」 (голова трещит с дороги)	「極度不舒服」 「身體狀況很差」

以下舉數例並說明：

1. Не жилец на этом свете

*Жили-были папа и мама, и не было у них детей, потому что у мамы барахлило сердце и, **по правде говоря, не жилец она была на этом свете*** [НКРЯ]. 本文提到一位母親因為心臟有毛病而無法養兒育女，文中用«не жилец на этом свете»「不是世上的居民」來替代「短命的人」。

2. Голова трещит

— *Приходите завтра, я с двенадцати часов буду свободна. — И быстро ушла. — Ну, пора бы уж и спать, — сказал Токарев. — **Правду говоря, голова трещит с дороги.** Он беспомощно огляделся: где его могут тут положить? — Мы вам сейчас устроим постель, — сказал Шеметов и встал. Таня опять стала милою и радушною* [НКРЯ]. 在這段對話中，在路途中«голова трещит с дороги»「頭痛得像要裂開似的」來表示「極度不舒服」、「身體狀況很差」。

八、 **Правду говоря / По правде говоря / Честно говоря, + 帶有前綴 не-**的名詞／形容詞／副詞：

在這樣的句型中，委婉標示詞 **правду говоря / по правде говоря / честно говоря** 加上帶有前綴 **не-**的名詞、形容詞或副詞是爲了以較和緩的方式取代直接以負面評價意義詞表現的否定語氣。

委婉語 (帶有前綴 не-的 名詞／形容詞／副詞)	被取代的詞語 (負面評價意義詞)
這樣的作法「看起來不太好」 (нехорошо это было видеть)	這樣的行爲「是錯誤的」
「不吸引人」 (неинтересна)	「個性乏味」 「長相平庸」
「處於不是很清醒的狀態」 (в нетрезвом состоянии)	「盛怒」

舉數例並說明如下：

1. Нехорошо это было видеть

Сомова поморщилась и, вздохнув, продолжала тише: — Правду говоря, — нехорошо это было видеть, когда он сидел верхом на спине Бобыля [НКРЯ]. 作者認爲像這樣依靠孤苦無依的人過生活是很不好的，文中用：這樣的作法«нехорошо было видеть»「看起來不太好」來替代「這樣的行爲是錯誤的」。

2. Неинтересна

За четыре миллиона я вам женюсь на сорока старухах, а не то что на молодой, здоровой девушке... хотя она и... неинтересна, правду говоря... — Это хорошо, что вы так откровенны... — заметил Шебуев [НКРЯ]. 爲了四百萬元，敘事者願意放棄年輕健康的女性，而娶四十多歲，不吸引人的老女人。此處用«неинтересна»「不吸引人」替代「個性乏味」、「長相平庸」。

3. В нетрезвом состоянии

*<...> в тот день, помню, июнь был, папа говорит: а как тебе немецкие самолеты? Я, честно говоря, не сдержался, «страстный авиатор», и, **честно говоря**, будучи в нетрезвом состоянии слегка, как вырвалось: немецкие самолеты что надо, а вот наши — полное*

говно [НКРЯ]. 在談論德國飛機時，說話者忍不住語無倫次脫口咒罵本國的飛機品質低劣。文中用：說話者«в нетрезвом состоянии»「處於不是很清醒的狀態」替代實際上「盛怒」而破口大罵。

九、По правде говоря / Честно говоря, + почти + 負面評價詞

在負面評價詞前加上 *почти*（幾乎）來減低全然負面程度。

委婉語 (почти + 負面評價詞)	被取代的詞語 (負面評價意義詞)
「幾乎一無所知」 (почти ничего не знать)	「完全不瞭解」 「不想多談論」
「幾乎沒什麼可說的」 (почти ничего)	「完全沒有可說的」 「完全不值得一提」
「幾乎甚麼都不瞭解」 (не понять почти ничего)	「完全不認識」

舉例說明如下：

1. Почти ничего не знать

По правде говоря, я сам о ней почти ничего не знаю, поэтому и спрашиваю. — А я так и вообще понятия не имею и иметь не хочу, с меня хватит! — нервно отреагировала она [НКРЯ]. 作者對於某位女性幾乎一無所知而詢問受話者，然受話者卻對這個話題沒有興趣，不耐煩地回應作者。文中以«почти ничего не знаю о ней»「我對她幾乎一無所知」來替代「我對她完全不瞭解」也「不想多談論她」。

2. Почти ничего

Но только два молодых доктора, Уолтер Бессер и Ричард Хэлберг, спрашивали: — Владимир, что ты можешь рассказать о новом в русской ортопедии? — По правде говоря, почти ничего. Как я теперь вижу, русская медицина, в частности ортопедическая

хирургия, очень сильно отстала от американской [НКРЯ]. 文章提到在俄羅斯醫學界，骨科的進步相當緩慢，尤其在手術技巧上遠遠落後於美國。文中以«почти ничего (не могу рассказать о новом в русской ортопедии)» 對於俄羅斯骨科的新發展「幾乎沒什麼可說的」來替代「完全沒有可說的」、「完全不值得一提」。

3. Почти ничего не понять

— Но... как это, Павел Матвеевич? — растерянно произнесла она. — Я — Марину? Да я, **честно говоря, не поняла почти ничего!** Последние слова вырвались у нее *непроизвольно, от растерянности* [НКРЯ]. 這段討論瑪琳娜的對話中，作者用對她«не поняла почти ничего»「幾乎甚麼都不瞭解」來替代「完全不認識」。

十、 Честно говоря, + трудно + 動詞

在這類的句型中，以「трудно (難以) 加上動詞型式」，代替語意較強烈的「не (無法) 加上動詞型式」以達到委婉效果。

委婉語 (трудно + 動詞)	被取代的詞語 (負面評價意義詞)
「難以辨認各部門負責的事務」 (трудно понять, кто чем занимается и кто за что отвечает)	「各部門負責的事務完全沒有明確區分開來」
「難以想像」某事 (трудно представить)	「不可能做到的事」

舉例說明如下：

1. Трудно понять

Хорошо известно, что в восприятии наших сограждан вся система власти так или иначе преломляется через личность президента и исполнительную власть. Мы уже привыкли к этому. Одна из задач

реформы — снижение дублирования функций администрации президента, Совета безопасности и правительства. Сегодня, **честно говоря, трудно понять**, кто чем занимается и кто за что отвечает [НКРЯ]. 本文敘述人民已習慣於總統大權在握，而政治體制改革的目的是在於削弱總統行政部門、安全會議與政府重疊的功能。文中以«Трудно понять», кто чем занимается и кто за что отвечает「難以辨認各部門負責的事務」來取代指出「各部門負責的事務完全沒有明確區分開來」的事實。

2. Трудно представить

Честно говоря, вообще трудно представить телепрограмму, которая собирала бы в одной студии людей с разных конкурирующих каналов. Для этого, наверное, должны ликвидировать лицензии на вещание у всех. Так что же происходит в "Антимонии"? А именно то, о чём и шла речь в начале, — игра [НКРЯ]. 提到電視節目的製作需要面對相當複雜的人際關係，文中用«трудно представить»「難以想像」電視節目可以集合各競爭電視台的人，來替代說明這是「不可能做到的事」。

十一、 Честно говоря, + не особо + 動詞

在這類的句型中，以「не особо（不特別）加上動詞型式」，代替語意較強烈的「не（無法、不）加上動詞型式」以達到委婉效果，舉例如下：

委婉語 (не особо + 動詞)	被取代的詞語 (負面評價意義詞)
「不特別信任」 (не особо доверять)	「不信任」 「不相信」

舉例說明如下：

Не особо доверять

— *Корыстные они люди. Откуда ты его знаешь, — вот сегодня он твой чай продает Ганзе, а завтра и тебя самого со всеми потрохами кому-нибудь продаст. Они, может, тоже тут у нас информацию собирают. И нашим-то, **честно говоря**, я тоже не особо доверяю. Ну, на наших — это вы зря, Андрей Аркадьич. Наши все нормальные. Я сам почти всех знаю [НКРЯ].* 文章中描述作者連自己人都無法信任時，以«не особо доверять»「不特別信任」來取代「不信任」、「不相信」。

※ ※ ※

以下以簡圖說明 *правду говоря*、*по правде говоря*、*честно говоря* 等委婉情境標誌詞的委婉語使用與正負面評價的關係。

本表格中，A 部分為正面的評價，B 部分為負面的評價。A2 與 B2 代表比較極端的評價。A1 與 B1 則代表程度較輕微的語意。

A 正面評價		B 負面評價	
A2	A1	B1	B2

由上述 *правду говоря*、*по правде говоря*、*честно говоря* 等標誌詞之用法分類，得知此類委婉情境標誌詞的句型可區分為下列種形式：

一、 委婉情境標誌詞 + не + A2 = B2

(比較：無委婉情境標誌詞時 He + A2 = B1)

本類型判斷依據為「使用『正面意義詞 A』的否定式取代『負面意義詞 B』」。符合此形式的句型分述並舉例如下：

1. не очень

例如：не очень хотеть（不是很想、不是很願意）
не очень понятно（不是很清楚）

2. не совсем

例如：не совсем понравиться（不是很喜歡）
не совсем удовлетворить（不太令人滿意）

3. не слишком

例如：не слишком интересоваться（不太有興趣）

二、委婉情境標誌詞 + B1 = B2

1. почти

例如：почти ничего не знать（幾乎一無所知）
не понять почти ничего（幾乎甚麼都不瞭解）

2. немного

例如：по уровню немного ниже（水準稍低）
немного удивленный（感到有點驚訝）

3. слегка

例如：слегка подгаженный（略微受到破壞）

4. B1

例如：не жилец на этом свете（不是世上的居民）
голова трещит с дороги（頭痛得像要裂開似的）

三、委婉情境標誌詞 + не + A 的比較級 = B2

例如：не думать, что это лучшая альтернатива
（不認為是最好的選擇）

四、 委婉情境標誌詞 + не- + A = B2

не-

例如：неинтересна（不有趣）

в нетрезвом состоянии（處於不是很清醒的狀態）

綜合以上四類分類形式，可觀察出第一類、第二類與第三類屬於以詞彙手段表達委婉語義。帶有委婉情境標誌詞的句型中，大多數為使用正面意義詞語的否定句式來取代負面意義強烈的詞語（如第一類、第三類等），其次為採用負面意義較輕微的詞語和語義偏向中性的說法（如第二類）。至於第四類則是以構詞手段（如前綴 не-）表達委婉語義。



第四章 結論

第一節 研究發現

透過委婉語的研究發現，隨著社會交際日趨發達，無論小至私人談話範疇，大至國家外交辭令，委婉語可說是無所不在的修辭方式。自古以來，人類的語言就存在著禁忌語與相應產生的委婉語。近年來，無論漢語或俄語的委婉語研究均日益受到學者的重視。本論文針對以報刊語體為主的俄語語料庫，透過特定委婉語的語用與語義分析，歸納現代報刊中俄語委婉語的特性。

綜合本論文第二章與第三章所述，相關研究文獻中學者所歸納的委婉語主題不外乎人的病痛、殘缺、死亡、生理行為、年齡、相貌、個性、兩性關係、職業與社經地位；與國家社會有關的範疇則包含政治、外交、經濟、法律、犯罪、戰爭與社會問題等方面。而本論文根據語料庫報刊政論語體所分類的委婉語範疇則偏向政治、經濟、社會問題等層面。

使用委婉語的目的為修飾原意、緩和氣氛，不但避免給人造成精神上的負擔、傷害到對方的心理、修飾尖銳的語氣；更進一步表現禮貌、提高人際關係評價與交際效果、滿足雙方的利益與心理層面。根據語料庫詞例顯示，撰文者顧慮到被評論者的觀感、出於對不同立場讀者的尊重、對言語策略的考慮、以及對人際關係交際原則和社會禮節規範的遵循，用較為中性、委婉的方式提出對事物的評價，以較不易引發衝突或激烈反應的方式，達到其撰文的目的。

表達委婉語的語言方式可分為修辭、構詞、句法、詞彙等層面。委婉語的使用作為話語策略，本身即為一種修辭手法，因此修辭方面的特點隱含於所有語例；在構詞層面，本論文分析的語料中觀察到包含前綴 не-、недо-等委婉語構詞方式；在句法層面，委婉情境標誌詞作為插入語，明白標示了前後的詞語帶有委婉語義；在詞彙方面，帶有委婉情境標誌詞的句

型中，大多數為使用正面意義詞語的否定句式來取代負面意義強烈的詞語，較少的情形為採用負面意義較輕微的詞語和語義偏向中性的說法，也有極少數完全省略評價詞不說的語例。

委婉情境標誌詞具有明確定位委婉語的功能。本論文於第三章根據特定委婉情境標誌詞將各式語例分類，並歸納出以下看法：

- 一、 在理解話語時，委婉情境標誌詞明確地標記出委婉語，幫助讀者或聽者清楚辨認出委婉語，察覺語境的改變；
- 二、 觀察委婉情境標誌詞所指出的委婉語，並配合前後文，即可幫助讀者推斷作者的看法，也透過委婉標誌詞的提示理解作者真正的評價；
- 三、 此外，若缺少委婉情境標誌詞的應用，多數委婉語並非在字面上或查字典即能輕易判斷出委婉程度。因此，委婉情境標誌詞在判斷委婉語與委婉程度上具有不可或缺的重要性；
- 四、 多數的委婉情境標誌詞經常以插入語的方式呈現，雖然在句法上不屬於任何句子成分，但為理解語句隱含意義不可或缺的重要指標，若忽略了委婉情境標誌詞的重要性，容易產生對話語理解或評價的錯誤，對外語學習者來說，更是值得深入學習、關注的主題。

委婉語對研究外語、學習外語者而言，不只是言語溝通過程中表達、理解的重要工具，對語言翻譯者而言，也是傳達話語中的細微意涵所不可忽略的層面。溝通過程中，挑選出適當的委婉語詞代替原有易使人感到不快的詞語，除了減輕負面意義，也有助於緩和人際關係。在使用外語時，委婉語有助於學習者的說話內容不失其應有的社會規範與禮節，進而使對談者對彼此的好感提升，並對對方做出較高的評價。因此，本論文的委婉語研究，透過對現代報刊俄語的觀察，以特定委婉情境標誌詞為例，歸納出俄語委婉語使用的特點，顯示出委婉語在語言學研究中的重要性，亦突顯俄語語用的多樣化與豐富內涵。

第二節 研究建議

本論文所採用的語例出處為報刊語體為主的俄語語料庫，並以俄羅斯著名的語言學家謝妮奇金娜於 2008 年出版的《Словарь эвфемизмов русского языка》（俄語委婉語詞典）中，歸類為委婉情境標誌詞的詞語為例，分析歸納俄語委婉語的使用方式。本論文採用的標誌詞分別為「мягко говоря、мягко выражаясь、как бы помягче сказать」與「правду говоря、по правде говоря、честно говоря」。日後除了可以其它的委婉情境標誌詞對俄語進行分析歸納之外，在其他語體範疇中也可以使用委婉情境標誌詞進一步地探討委婉語的使用特色。此外，在分析委婉語所替代的原意時，也可以和同義詞及反義詞互相對照其相關性，增進對於評價意義等語義輕重層次的瞭解，深入理解語言使用的內涵。





參考書目

一、 書籍

- S. I. Hayakawa 早川博士 (鄧海珠 譯),《語言與人生》。台北：遠流出版公司，1994。
- 王希杰，《漢語修辭學》。北京：北京出版社，1983。
- 王福祥，《現代俄語修辭學概論》。北京：外語教學與研究出版社，2002。
- 白春仁、汪嘉斐、周聖、郭聿楷，《俄語語體研究》。北京：外語教學與研究出版社，1999。
- 沈錫倫，《語言文字的避諱禁忌與委婉表現》。台北：台灣商務，1996。
- 倪波、顧柏林，《俄語語義學》。上海：上海外語教育出版社，1995。
- 徐翁宇，《俄語對話分析》。北京：外語教學與研究出版社，2008。
- 格沃茲節夫，《俄語修辭學概論》。北京：商務印書館，1982。
- 陳松岑，《禮貌語言》。北京：商務印書館，2001。
- 陳原，《語言與社會生活-社會語言學》。台北：台灣商務，2001。
- 畢英賢，《俄語修辭方法研究》。台北：俄語文摘雜誌社，1984。
- 張宇平、姜燕萍、于年湖，《委婉語》。北京：新華出版社，1998。
- 張志公，《現代漢語》。中國：人民教育出版社，1982。
- 張滌華，《漢語語法修辭詞典》。安徽：安徽教育出版社，1988。
- 彭在義，《俄語成語釋源》。北京：商務印書館，1983。
- 楊士毅，《語言、演繹邏輯、哲學》。台北：書林出版有限公司，1992。
- 葉蜚聲、徐通鏘，《語言學綱要》。北京：北京大學出版社，1997。
- 趙陵生、王辛夷，《俄漢對比與俄語學習》。北京：北京大學出版社，2006。
- 劉炳均，《俄語修辭的研究》。台北：國立政治大學東方語文學系。
- 閻廣林，《幽默與禁忌》。台北：商鼎文化出版，1993。
- 謝國平，《語言學概論》。台北：三民書局，1998。
- Абрамов Н. Словарь русских синонимов. – М., 1994.
- Александра З. Е. Словарь синонимов русского языка. – М., 1995.
- Апресян Ю. Д. Избранные труды, том I. Лексическая семантика. – М., 1995.
- Арапова Н. С. Эвфемизмы // Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990.

- Варбот Ж. Ж. Табу // Русский язык. Энциклопедия. – М., 1979.
- Васильева А. Н. Курс лекций по стилистике русского языка. – М., 1976.
- Виноградов В. В. История слов. – М., 1994.
- Виноградов В. В. Проблемы русской стилистики. – М., 1981.
- Виноградова В. Н. Стилистический аспект русского словообразования. – М.: Наука, 1984.
- Добрушинна Е. Р., Меллина Е. А., Пайар Д. Русские приставки: многозначность и семантическое единство: Сборник. – М., 2001.
- Жуков В. П. Словарь фразеологических синонимов русского языка: около 730 синонимических рядов. – М., 1987.
- Караулов Ю. Н. Русский язык. Энциклопедия. – М., 1998.
- Костомаров В. Г. Языковой вкус эпохи. – СПб., 1999.
- Крысин Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). Под ред. Земской Е. А. – М.: Языки русской культуры, 2000.
- Ларин Б. А. Об эвфемизмах // Проблемы языкознания. – Л., 1961.
- Лызакова И. П. Язык газеты и типологии прессы: социолингвистическое исследование. – СПб., 2005.
- Петрищева Е. Ф. Стилистически окрашенная лексика русского языка. – М.: Наука, 1984.
- Половникова В. И. Лексический аспект в преподавании русского языка как иностранного на продвинутом этапе. – М., 1988.
- Ремнева М. Л., Клобуков Е. В. Функциональные и семантические характеристики. – М., 2000.
- Розанова Л. К. Поэтика. Стилистика. Язык и культура. – М.: Наука, 1996.
- Розенталь Д. Э. Стилистика газетных жанров. – М., 1981.
- Сеничкина Е. П. Эвфемизмы русского языка. – М., 2006.
- Томашевский Б. В. Стилистика. – Л., 1983.
- Филин Ф. П. Русский язык. Энциклопедия. – М., 1979.
- Шмелев Д. Н. Эвфемизм // Русский язык. Энциклопедия. – М., 1979.
- Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1979.

二、期刊

王文忠，〈委婉語信息及其語境解讀〉，《外語學刊》，2000，第1期，頁41-47。
尹城、叢鳳玲，〈俄漢委婉語對比研究〉，《中國俄語教學》，2003，第3期，頁9-14。

束定芳，徐金元，〈委婉語研究：回顧與前瞻〉，《外國語》，1995，第5期，頁17-22。

汪成慧，〈俄漢語言中表“生理現象”的委婉語〉，《北華大學學報》，2003，第二期，頁11-14。

李淑霞、孫凱，〈對比俄漢語中一組常見的委婉語〉，《解放軍外國語學院學報》，2000，第23卷，第一期，頁53-54。

李雅君，〈聽作為語言理解活動的心理語言學分析〉，《外語學刊》，2005，第五期，頁106-110。

阮若缺，〈法語中的禁忌語委婉語的共存共榮〉，《外國語文研究》，2006，第4期，頁1-15。

徐翁宇，〈禮貌與言語——一個待開拓的語用學領域〉，《俄語語言文學研究》，2004，第4期，頁10-11。

陳磊，〈俄漢委婉語的異同〉，《俄語學習》，2000，第四期，頁59-62。

曾慶茂，〈含蓄蘊藉的委婉語〉，《江西師範大學學報》，2007，第5期，頁130-135。

趙真，〈俄漢委婉語的文化對比〉，《俄語學習》，2004，第4期，頁79-82。

劉恩祥，〈委婉語的語用理據分析〉，《深圳信息直業技術學院學報》，2006，第4期，頁85-92。

Вавилова Л. Н. К вопросу об эвфемизации современной русской речи // Русская и сопоставительная филология. – Казань: Казанский Государственный Университет, 2003, с. 40-43.

三、工具書

王雅軍，《實用委婉語辭典》。上海：上海辭書出版社，2005。

夏仲毅主編，《漢俄辭典》。北京：商務印書館，1989。

黑龍江大學俄語語言文學研究中心辭書研究所，《大俄漢詞典》。北京：商

務印書館，2001。

Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. – М., 1994.

Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка: Практический справочник. – М., 1995.

Евгеньева А. П. Словарь синонимов. – Л., 1975.

Сеничкина Е. П. Словарь эвфемизмов русского языка. – М., 2008.

四、網路

楊都林,《論委婉語的特點》, http://210.27.240.6/wf/Article_Print.asp?ArticleID=558。

輔大語言所線上課程,《生物語言學-基本面向-個體發展-成人語言訊息處理-委婉語》, <http://www.ling.fju.edu.tw/biolinguistic/data/dimension/euphemism.htm>。

五、語料來源

Национальный корпус русского языка. <http://ruscorpora.ru/>

**ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ЧЖЭНЧЖИ
ФАКУЛЬТЕТ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ И ЛИТЕРАТУР**

Ши Хань-Юй

施 漢 妤

**Исследование эвфемистических выражений
в русском языке
(на материале сигналов эвфемистической ситуации)**

Научный руководитель:
кандидат филологических наук,
ассистент-профессор,
Е Сянлинь

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени
магистра гуманитарных наук

Тайбэй - июль 2009 г.

Настоящая диссертационная работа посвящена изучению эвфемистических выражений в русском языке, в частности выражений, сопровождающихся сигналами эвфемистической ситуации. Рассматриваются способы эвфемизации в газетно-публицистических текстах, анализируются особенности оценочного значения эвфемистических единиц.

По определению Л. П. Крысина, эвфемизм – это способ непрямого, перифрастического и при этом смягчающего обозначения предмета, свойства или действия, который соотносительный с другими речевыми приемами¹. Употребление эвфемизмов важно в процессе коммуникации, так как оно необходимо для следования стратегии вежливости, смягчает резкость речи, особенно при оценке человека, его действий или какого-либо события. При этом частотность употребления эвфемистических выражений в речи может зависеть от конкретной ситуации коммуникации, отношений ее участников и их социального статуса.

В эвфемии отражаются особенности социальной жизни в разные эпохи. Порождение эвфемии в древности было связано с языковым табу, употребление которого, по верованию людей, может вызвать нежелательное последствие. С развитием общества эвфемизмы стали использоваться в разных сферах жизни, в зависимости от профессиональной принадлежности говорящих, систем ценностей определенных социальных коллективов, а также правил этикета, свойственных определенному коллективу. Таким образом, в эвфемии сохраняется след развития человеческой цивилизации и изменения ценностных характеристик общества.

¹ Крысин Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи // Русский язык конца XX столетия (1985-1995) / Под ред. Е. А. Земской. М.: Языки русской культуры, 2000. с. 388.

В современной русской речи широко применяются эвфемистические выражения, которые отвечают правилам этикета русскоязычного коллектива в различных коммуникативных ситуациях. Эвфемизмы занимают важное место для понимания нюансов оценки и смысла говорящего как в письменной, так и в устной речи. Исследование эвфемизмов русского языка позволяет выявить их семантические, словообразовательные и грамматические характеристики, а также функции данной группы лексики и ее потенциал выражения оценочности, отношений, чувств, эмоций. Несмотря на важность данной лексики, она остается малоизученной на Тайване, при этом недостаточное ее описание в словарях и языковых пособиях приводит к трудностям в преподавании РКИ и изучении эвфемизмов иностранными учащимися.

Исходя из вышесказанного **актуальность** данного диссертационного исследования связана с активным употреблением эвфемизма в современной речи, потребностью в выявлении способов эвфемизации в современном русском языке, а также необходимостью изучения данной группы слов для понимания их подтекстовых смыслов, в первую очередь оценочных, и в целом более глубокого понимания русского языка.

Объектом исследования являются способы эвфемизации, функционирование и смыслы эвфемистической лексики в газетно-публицистических текстах русского языка.

Материал исследования – эвфемистические выражения, употребляющиеся в ближнем контексте с сигналом эвфемистической ситуации. Источником материала

послужил «Национальный корпус русского языка»² (далее: НКРЯ). Термин «сигнал эвфемистической ситуации» введен в «Словаре эвфемизмов русского языка» Е. П. Сеничкиной³. Из данного словаря извлечены сигналы эвфемистической ситуации, которые послужили критерием выбора эвфемистических выражений для анализа. В нашей работе основное внимание уделяется именно вводным конструкциям *мягко говоря, мягко выражаясь, как бы помягче сказать, правду говоря, по правде говоря, честно говоря*, которые, по данным НКРЯ, являются наиболее частотными, и объем эвфемистических единиц, употребляющихся рядом с ними, достаточен для анализа данной работы.

Несмотря на то, что значения исследуемых лексических единиц зафиксированы в словаре, наличие сигналов эвфемистической ситуации придает значениям данных единиц дополнительные смысловые и оценочные нюансы. Например, «*ну, как сказать... Она... в некотором роде не подходит для кафедры*». Здесь эвфемистическое выражение «*в некотором роде не подходит*» употребляется в смысле *не подходит, нельзя принимать на работу* и т.п.

Цель данной работы – на основе анализа эвфемистических выражений представить состав данной группы лексики, показать семантический потенциал данных единиц и установить их языковую специфику.

Для достижения цели исследования в работе ставятся и решаются следующие **задачи**:

² <http://www.ruscorpora.ru>

³ Сеничкина Е. П. Словарь эвфемизмов русского языка. — М. 2008.

- рассмотреть лингвистические исследования за последнее время, посвященные проблеме эвфемизма, обобщить характеристики данного языкового явления;
- определить круг единиц, подлежащих анализу;
- извлечь соответствующие слова из НКРЯ;
- описать подтекстовые значения этих слов на основе контекстов их употребления, показать их важную роль для понимания оттенков значений;
- установить особенности функционирования эвфемистических выражений.

Для анализа и описания материала в диссертации используются следующие **методы**: метод контекстуального анализа, метод морфемного анализа, метод морфологического и синтаксического анализа, описательный метод.

Теоретическая значимость данной диссертации определяется необходимостью уточнения специфики эвфемизмов в современной русской речи, применения подходящего метода их выявления и описания, а также изучения их семантики и функционирования в публицистической речи.

Практическая значимость работы: материалы данной диссертации могут быть использованы в работе с лексикой русского языка в китайской аудитории, в практике перевода, в создании учебных пособий и словарей, а также при чтении публицистических текстов иностранными учащимися.

Содержание работы

Диссертация включает введение, основную часть (две главы), заключение, библиографию.

В первой главе «Введение» определяются актуальность темы, цель и задачи исследования, методы, теоретическая и практическая значимость работы, характеризуются объект и материал исследования.

Во второй главе «Характеристика источников и литературы» дается обзор литературы по изучению проблемы эвфемии в современном русском языке, включая определение эвфемизма и его место в лексической системе, классификации эвфемистических единиц, их функции и сферы употребления. Рассматриваются стилистический, словообразовательный, синтаксический и лексикологический аспекты изучения эвфемистических единиц.

Изучение научных работ ученых на материале эвфемизмов разных языков позволяет обобщить такие темы и сферы употребления данной группы лексики, как смерть (напр., *его не стало* вместо *он умер*), болезнь (*У него душевная болезнь* вместо *Он с ума сошел*), внешность (*некрасивый человек* вместо *урод*), физический недостаток (*нездоровый человек* вместо *инвалид*), отношения между полами (*находиться в близких, интимных отношениях* вместо *половое отношение*), личность (*нос кверху держать* вместо *надменный*), профессия (*оператор очистных работ* вместо *ассенизатор*), политика (*объявить кого-то персоной нон-грата* вместо *изгнать кого-нибудь*), преступление (*быть небрежным с чужими деньгами* вместо *воровать*), война (*пойти на крайние меры, конфронтацию* вместо *объявить войну*), социальная принадлежность (*женщина свободной профессии* вместо *проститутка*), тайная организация (*получить задание в смысле работы разведки*).

По мнению исследователей, с помощью употребления эвфемизмов в речи говорящий косвенно выражает свое уважение к другим людям, производит впечатление вежливого и воспитанного человека, осуществляет речевую стратегию, соблюдает этикет коммуникации.

В третьей главе «Анализ функционирования эвфемистических выражений в газетно-публицистическом тексте» выделяются сигналы эвфемистической ситуации для определения круга исследуемых единиц, анализируются синтаксические конструкции с сигналами эвфемистической ситуации, извлеченные из НКРЯ.

По Е. П. Сеничкиной к сигналам эвфемистической ситуации относятся такие слова или вводные конструкции, как *в кавычках, в некотором роде (отношении), в своём роде, дипломатично говоря, как бы поизящнее выразиться, как бы помягче сказать, как бы сказать, малость, мягко выражаясь, мягко говоря, не говоря худого слова, по более осторожному выражению, по правде (совести) говоря (сказать), правду говоря (сказать), фигурально выражаясь, честно говоря (сказать), что-то, чуть-чуть.*

По данным НКРЯ, среди названных «сигналов» более частотными являются *мягко говоря, мягко выражаясь, как бы помягче сказать, правду говоря, по правде говоря, честно говоря.* Это и послужило критерием отбора материала для нашего анализа. В диссертации систематизируются эвфемистические выражения по их синтаксической конструкции, описываются значения данных единиц, предлагаются их замены синонимическими выражениями с варьированием резкости, категоричности тона и оценочных оттенков.

Приведем некоторые выделенные нами конструкции эвфемистических выражений:

1. Мягко говоря + не самый + прилагательное (Напр.: *мягко говоря, не самый удачный* вместо *неудачный*);
2. Мягко говоря + не очень + прилагательное (Напр.: *мягко говоря, не очень умный* вместо *неумный*);
3. Мягко выражаясь + не слишком + наречие (Напр.: *не слишком дружелюбно относиться к кому-л.* вместо *враждебно относиться к кому-л.*);
4. Мягко выражаясь + не совсем + наречие (Напр.: *мягко говоря, не совсем в ладу с Законом* вместо *нарушать Закон*);
5. Как бы помягче сказать + не вполне + прилагательное (Напр.: *как бы помягче сказать, не вполне корректный* вместо *ошибочный*);
6. Честно говоря + не особо + глагол (Напр.: *честно говоря, не особо доверять кому-л.* вместо *совсем не доверять кому-л.*);
7. Правду сказать + немного + прилагательное (Напр.: *правду сказать, немного удивлен* вместо *сильно удивлен*);
8. По правде говоря + почти + глагол (Напр.: *по правде говоря, почти ничего не могу рассказать* вместо *считаю совершенно ненужным об этом говорить*);
9. Честно говоря + трудно + глагол (Напр.: *честно говоря, трудно понять, кто чем занимается и кто за что отвечает* вместо *ответственность административных отделов плохо разграничивается*);
10. Как бы помягче сказать + не + наречие (Напр.: *мягко говоря, решения не соответствуют интересам большинства граждан* вместо *решения, верные для интересов большинства граждан*);

11. Мягко говоря + не очень + прилагательное (Напр.: *навыки вождения у нее, мягко говоря, не очень* вместо *навыки вождения плохие*);

12. Честно говоря + не + превосходная степень прилагательных (Напр.: *честно говоря, не думаю, что это лучшая альтернатива* вместо *думаю, что это плохая альтернатива*).

В четвёртой главе «Заключение» подводятся итоги проведённого исследования и делаются следующие выводы:

1. Сигналы эвфемистической ситуации служат показателем наличия эвфемистического выражения в речи. Они помогают читателю или слушателю опознать эвфемистическую ситуацию, указывают на необходимость определить смысл, имплицитно выраженный в речи.
2. Помимо сигналов эвфемистической ситуации роль контекста также важна при выявлении и определении мнения автора, его реальной оценки или нюансов оценочных смыслов.
3. Анализ показывает, что словарные дефиниции выявленных нами эвфемистических единиц не соответствуют результатам анализа материала. Это связано с тем, что в словаре не учитываются сигналы эвфемистической ситуации, которые участвуют в изменении смысла ключевого оценочного слова в тексте. Поэтому важно учитывать, что значение эвфемизма нельзя определить, только опираясь на словарное толкование.

4. Не являясь членом предложения, большинство сигналов эвфемистической ситуации используется в предложении в качестве вводной конструкции. Однако игнорирование вводных конструкций такого типа может привести к искажению смысла лексических единиц с эвфемистическим значением, и в целом – непониманию текста.
5. Проблема эвфемизма заслуживает особого внимания не только при изучении иностранных языков, но и в переводческой работе, так как он является важным средством передачи оттенков смысла, его понимание служит необходимым условием для коммуникации.

